

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила
Канта»
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школа лингвистики

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Межкультурная коммуникация в сфере международного бизнеса и дипломатии»

Шифр: 45.04.02.

Направление подготовки: «Лингвистика»

Направленность программы: «Перевод для международного бизнеса и дипломатии»

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-международник

Калининград
2024

Лист согласования

Составитель: к.ф.н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук» И.В. Томашевская

Рабочая программа утверждена на заседании Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук».

Протокол № 9 от «3» апреля 2024 г.

Председатель Ученого совета
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»,
д-р. пед. наук, профессор

Бударина А.О.

Директор Высшей лингвистики

Шевченко Е.В.

Руководитель ОП

Фонова Е.Г.

Содержание

1. Наименование дисциплины «Межкультурная коммуникация в сфере международного бизнеса и дипломатии».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
 - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
 - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
 - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
 - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Наименование дисциплины: «Межкультурная коммуникация в сфере международного бизнеса и дипломатии».

Цель дисциплины: формирование у студентов общепрофессиональных компетенций, необходимых для дальнейшей профессиональной деятельности, формирование навыков эффективного общения с представителями других лингвокультур.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и содержание компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
ОПК-2 Способен успешно осуществлять взаимодействие в поликультурной среде, включая эффективную коммуникацию с представителями своей и других культур, способность устанавливать конструктивные отношения, проявлять гибкость в общении и адаптироваться к разнообразным лингвокультурным контекстам на основе сформированных ценностных ориентиров и норм.	ОПК.2.1. Уверенно использует современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности. ОПК.2.2. Соблюдает канонический порядок построения профессионально релевантных текстов, принятый в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе. ОПК.2.3. Успешно реализует аргументативную стратегию в профессионально значимых видах письменной и устной коммуникации.	Знать: порядок построения профессионально релевантных текстов, принятый в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе. Уметь: учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках. Владеть: навыками адекватного использования современного понятийного научного аппарата применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывая динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Межкультурная коммуникация в сфере международного бизнеса и дипломатии» представляет собой дисциплину обязательной части блока дисциплин подготовки студентов.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю,

выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
1	Тема 1. Проблемы формирования межкультурной компетенции.	Межкультурная компетенция и ее структура. Методы формирования межкультурной компетенции.
2	Тема 2. Языковые аспекты межкультурного взаимодействия.	Языковые личности, их структура и типология. Номинативные стратегии. Дискурсивные стратегии языковой личности. Культурная специфика различных типов текста и коммуникативных актов.
3	Тема 3. Неязыковые аспекты межкультурного взаимодействия	Невербальная коммуникация и ее моделирование. Стереотип как результат атрибуции. Предвззсудки и их корректировка. Обобщения.
4	Тема 4. Проблемы понимания в межкультурной коммуникации	Понимание, его шкала и уровни. Факторы и принципы интерпретации. Коммуникативные сбои.
5	Тема 5. Межкультурная коммуникация в деловой культуре	Деловые национальные культуры. Классификация организационных культур по отношению ко времени, по целям и степени иерархичности. Способы управления деятельностью межнациональных компаний.

6	Тема 6. Межкультурная компетентность в сфере международного бизнеса и дипломатии	Понятие межкультурной компетенции. Способы развития межкультурной компетенции.
---	--	--

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1. Проблемы формирования межкультурной компетенции.	Межкультурная компетенция и ее структура. Методы формирования межкультурной компетенции.
Тема 2. Языковые аспекты межкультурного взаимодействия.	Языковые личности, их структура и типология. Номинативные стратегии. Дискурсивные стратегии языковой личности. Культурная специфика различных типов текста и коммуникативных актов.
Тема 3. Неязыковые аспекты межкультурного взаимодействия	Невербальная коммуникация и ее моделирование. Стереотип как результат атрибуции. Предрассудки и их корректировка. Обобщения.
Тема 4. Проблемы понимания в межкультурной коммуникации	Понимание, его шкала и уровни. Факторы и принципы интерпретации. Коммуникативные сбои.
Тема 5. Межкультурная коммуникация в деловой культуре	Деловые национальные культуры. Классификация организационных культур по отношению ко времени, по целям и степени иерархичности. Способы управления деятельностью межнациональных компаний.
Тема 6. Межкультурная компетентность в сфере международного бизнеса и дипломатии	Понятие межкультурной компетенции. Способы развития межкультурной компетенции.

Рекомендуемая тематика практических занятий:

		Содержание темы занятия
1	Тема 1. Проблемы формирования межкультурной компетенции.	Модель формирования межкультурной коммуникации» по М.Байраму: отразить три элемента и дать каждому краткий комментарий. Составить блоксхему.
2	Тема 2. Языковые аспекты межкультурного взаимодействия.	Формирование языковой личности: способность выйти за пределы собственной культуры без утраты исходной культурной идентичности.
3	Тема 3. Неязыковые аспекты межкультурного взаимодействия	Кинесика и виды кино. Типы дистантных зон.
4	Тема 4. Проблемы понимания в	Дать определение, отметить особенности, сходство и различия (письменно) следующим понятиям: Аккультурация Ассимиляция Инкультурация

	межкультурной коммуникации	Социализация Энкультурация Привести примеры (устно).
5	Тема 5. Межкультурная коммуникация в деловой культуре	Практикум: публичная самопрезентация (устно). Стереотипные представления о типичных особенностях деловых культур.
6	Тема 6. Межкультурная компетентность в сфере международного бизнеса и дипломатии	Семинар-тренинг: межкультурная компетенция - комплекс умений.

Требования к самостоятельной работе студентов

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретных ситуаций из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 1. Проблемы формирования межкультурной компетенции.	ОПК-2	Компетенции, формирующиеся в результате освоения дисциплины «Основы межкультурной коммуникации»: знать, уметь, владеть. Составить интеллект карту Модель формирования межкультурной коммуникации» по М.Байраму: отразить три элемента и дать каждому краткий комментарий. Составить блоксхему.
Тема 2. Языковые аспекты межкультурного взаимодействия.	ОПК-2	Составление блоксхем (по вспомогательным материалам). Устный доклад.
Тема 3. Неязыковые аспекты межкультурного взаимодействия	ОПК-2	Опрос по всем темам. Презентации.
Тема 4. Проблемы понимания в межкультурной коммуникации	ОПК-2	Дать определение, отметить особенности, сходство и различия (письменно) следующим понятиям: Аккультурация Ассимиляция Инкультурация Социализация Энкультурация Привести примеры (устно).

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 5. Межкультурная коммуникация в деловой культуре	ОПК-2	Практикум: публичная самопрезентация (устно). Стереотипные представления о типичных особенностях деловых культур.
Тема 6. Межкультурная компетентность в сфере международного бизнеса и дипломатии	ОПК-2	Семинар-тренинг: межкультурная компетенция - комплекс умений.

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Образец письменного теста для промежуточного контроля

1. Дополните вторую часть параметра: низкоконтекстуальная культура - ?
2. Дополните вторую часть параметра: монокронная культура - ?
3. Характерные признаки низкоконтекстуальной культуры:
 - a) Значение высказывания преимущественно извлекается из его окружения.
 - b) Большую роль играют место, время и иерархия взаимоотношений между коммуникантами, их предыдущий опыт и традиции общения.
 - c) Для участия в общении не требуется предварительных общих знаний, так как все необходимое для общения оговаривается непосредственно в его ходе.
4. Характерные признаки высококонтекстуальной культуры:
 - a) Значение высказывания преимущественно извлекается из его окружения.
 - b) Большую роль играют место, время и иерархия взаимоотношений между коммуникантами, их предыдущий опыт и традиции общения.
 - c) Для участия в общении не требуется предварительных общих знаний, так как все необходимое для общения оговаривается непосредственно в его ходе.
5. Характерные признаки монокронной культуры:
 - a) Время фиксировано, люди пунктуальны, ценится эффективность результатов и соответствие достигнутого запланированному.
 - b) События происходят быстро, так как время конечно, необратимо и потому очень ценно.
 - c) Можно фокусироваться на нескольких действиях одновременно, не всегда следовать запланированным срокам, изменять планы.
 - d) Время воспринимается как неисчерпаемый ресурс, оно никогда не кончается и всегда под рукой.
6. Характерные признаки полихронной культуры:
 - a) Время фиксировано, люди пунктуальны, ценится эффективность результатов и соответствие достигнутого запланированному.
 - b) События происходят быстро, так как время конечно, необратимо и потому очень ценно.
 - c) Можно фокусироваться на нескольких действиях одновременно, не всегда следовать запланированным срокам, изменять планы.
 - d) Время воспринимается как неисчерпаемый ресурс, оно никогда не кончается и всегда под рукой.
7. Дополните вторую часть параметра: высококонкурентная культура -?

8. Дополните вторую часть параметра: линейная аргументация - ?

8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

Образец билета для итогового контроля:

1. Приведите примеры дискурсивных ошибок при межкультурной коммуникации.
2. Какие способы передачи инокультурной рекламы Вам известны?

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	Включает нижестоящий уровень. Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	Включает нижестоящий уровень. Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		71-85

Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

Основная литература

1. Бытовая культура и этикет народов мира: межкультурная коммуникация : учебное пособие для среднего профессионального образования / Ю. В. Таратухина [и др.] ; под редакцией Ю. В. Таратухиной, С. Н. Безус. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 265 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-10558-2. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblioonline.ru/bcode/430853> (дата обращения: 29.06.2019).
2. Гавра, Д. П. Основы теории коммуникации : учебник для академического бакалавриата / Д. П. Гавра. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2018. — 231 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-06317-2. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblioonline.ru/bcode/411525> (дата обращения: 29.06.2019).
3. Иеронова И.Ю., Петешова О.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации. Калининград: Изд-во БФУ им. И. Канта, 2011 (УБ).
4. Прохоров Ю.Е. Русские: коммуникативное поведение. М.: Флинта, 2011 (Университетская библиотека онлайн).
5. Рот Ю. Межкультурная коммуникация: теория и тренинг. М.: Юнити-Дана, 2012 (Университетская библиотека онлайн).
6. Чернышова, Л. И. Психология общения: этика, культура и этикет делового общения : учебное пособие для среднего профессионального образования / Л. И. Чернышова. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 161 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-10547-6. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblioonline.ru/bcode/430797> (дата обращения: 29.06.2019).

.Дополнительная литература

1. Культура деловых приемов [Электронный ресурс] : учеб.-метод. комплекс / М-во образования и науки РФ, Балт. федер. ун-т им. И. Канта, Ин-т рекреации, туризма и физ. культуры ; [сост. М. Н. Урыкова]. - Калининград : БФУ им. И. Канта, 2015. - on-line, 80 с. - Бессрочная лицензия. - Б. ц. Экз-ры: ЭБС Кантиана
2. Лавриненко, В. Н. Деловая этика и этикет [Электронный ресурс] : учеб. и практикум для бакалавриата и специалитета / В. Н. Лавриненко, Л. И. Чернышова, В. В. Кафтан ; под ред. В. Н. Лавриненко, Л. И. Чернышовой. - Москва : Юрайт, 2019. - 1 on-line, 119 с. - (Бакалавр и специалист). - Лицензия до 31.12.2019. - Экзры: ЭБС Юрайт

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- БЕН РАН
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантиана (<https://elib.kantiana.ru/>)

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта - <https://eios.kantiana.ru/>, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- установленное на рабочих местах студентов соответствующего ПО и антивирусное программное обеспечение.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила
Канта»
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школа лингвистики

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**«Письменный перевод профессионально-ориентированных текстов А-В / В-А
(юридический дискурс)»**

Шифр: 45.04.02.

Направление подготовки: «Лингвистика»

Направленность программы: «Перевод для международного бизнеса и дипломатии»

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-международник

Лист согласования

Составитель: к.ф.н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук» Е.В. Шевченко

Рабочая программа утверждена на заседании Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук».

Протокол № 9 от «3» апреля 2024 г.

Председатель Ученого совета
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»,
д-р. пед. наук, профессор

Бударина А.О.

Директор Высшей лингвистики

Шевченко Е.В.

Руководитель ОП

Фонова Е.Г.

Содержание

1. Наименование дисциплины «Письменный перевод профессионально-ориентированных текстов А-В / В-А (юридический дискурс)».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
 - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
 - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
 - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
 - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Наименование дисциплины: «Письменный перевод профессионально-ориентированных текстов А-В / В-А (юридический дискурс)»

Цель дисциплины: формирование у студентов профессионально значимых компетенций, что предполагает развитие у обучающихся переводческой компетенции, позволяющей им осуществлять в рамках владения первым иностранным языком следующие виды перевода: полный письменный перевод с языка В (английского) на язык А (русский) и обратно, а также реферированный и аннотированный письменный перевод с языка В на язык А и обратно.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
ПК-1. Способен прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов.	<p>ПК-1.1. Идентифицирует и интерпретирует культурные различия между странами родного и изучаемых иностранных языков, а также использует полученные знания для эффективного межкультурного взаимодействия.</p> <p>ПК-1.2. Способствует осуществлению конструктивного взаимодействия между носителями разных культур и языков.</p>	<p>Знать: культурные различия между странами родного и изучаемых иностранных языков.</p> <p>Уметь: прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов.</p> <p>Владеть: навыками конструктивного взаимодействия между носителями разных культур и языков.</p>
ПК -2 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических синтаксических, стилистических норм языка в социально-экономическом дискурсе.	<p>ПК.2.1. Корректно выбирает вид перевода (буквальный, точный, свободный, творческий) в зависимости от специфики переводимого текста (социально-экономический) для обеспечения требуемого качества перевода.</p> <p>ПК.2.2. Адекватно осуществляет выбор соответствующей технологии перевода (машинный, человеческий перевод) в зависимости от ситуации перевода.</p> <p>ПК. 2.3. Соблюдает правила оформления документов, применяя средства компьютерной обработки текстов.</p>	<p>1. должен знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - грамматические, лексические и стилистические особенности перевода литературы социально-экономической направленности - алгоритм работы с лексикографическими источниками на бумажных и электронных носителях. <p>2. должен уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать на практике теоретические знания по стилистике, лексикологии русского языка, по теории перевода; - точно определять и переводить языковые явления, специфичные для русской литературы социально-экономической направленности; - находить необходимую информацию в смежных областях, касающихся фактического материала;

		<ul style="list-style-type: none"> - правильно выбирать синонимические единицы переводящего языка; - точно выявлять значение того или иного термина; - работать со словарями. <p>3. должен владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - знаниями в смежных дисциплинах; - навыками работы с современными техническими средствами, словарями <p>4. должен демонстрировать способность и готовность осуществлять перевод текстов социально-экономической направленности с применением справочной литературы и словарей</p>
--	--	--

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Письменный перевод профессионально-ориентированных текстов А-В / В-А (юридический дискурс)» представляет собой дисциплину части, формируемой участниками образовательных отношений.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала

в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
1	Тема 1. Предпереводческий анализ текста и выработка переводческой стратегии перевода.	Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации. Содержательный анализ авторской концепции переводчиком. Анализ внутритекстовых связей. Адаптация текста перевода в зависимости от вероятной категории получателя и в соответствии с привычными для него требованиями к восприятию текста.
2	Тема 2. Специфика текстов официально-делового стиля для перевода.	Понятие официально-делового стиля, его жанры. Общие черты и отличия в русском и английском языках. Адресат и адресант текстов официально-делового стиля. Тон текстов официально-делового стиля. Лексические, грамматические и синтаксические особенности официально-делового стиля в английском и русском языках. Системы государственного устройства и системы права в России, США и Великобритании. Формальная, лексикограмматическая, культурная, юридическая специфика текстов.
3	Тема 3. Перевод юридических документов.	Договор как тип текста. Перевод типового договора. Культурная специфика и универсальные черты текстов договорного содержания. Структура договора, основные разделы. Клише и штампы как неотъемлемая часть текста договора. Принципы работы с аналогом при переводе договора. Глагол и выражение долженствования; время и форма глагола в договоре. Роль модальности и средства ее выражения в русском и английском языках (shall, may, will, must, etc.). Структура и правила оформления преамбулы на 2х языках. Значения и перевод сложных союзов: herein, therein, wherein, etc.; правила их употребления. Специфика работы с именами собственными, названиями организаций, типов компаний, названий должностей.

		Перевод аббревиатур форм собственности на английский и русский язык. Основные термины, клише и лексические единицы, употребляющиеся в типовом договоре, переводческие соответствия. Латинские термины в юридическом дискурсе.
4	Тема 4. Перевод делового письма.	Перевод и создание текстов, ориентированных на реципиента. Типология текстов деловой корреспонденции, функция письма как средства коммуникации. Форма, структура и правила оформления делового письма на английском и русском языках. Элементы и расположение на странице текста письма. Передача прецизионной информации в переводе: адреса, имен и фамилий, а также титулов и должностей. Приветственные фразы и заключительные формулы вежливости. Основные составляющие текста письма (вступление, основная часть, заключение). Стилистические особенности и тон деловых писем на английском и русском языке. Формулы вежливости в письме - на русском и английском языке. Основные принципиальные различия между бумажным и электронным письмом и особенности их передачи при переводе. Официальный/нейтральный/дружеский стиль письма.
5	Тема 5. Перевод документов физических лиц.	Перевод справок, сертификатов, свидетельств, дипломов. Виды справок (справка с места учебы, справка с места работы, справка по месту требования. Свидетельство о рождении. Свидетельство о браке. Что такое апостиль.
6	Тема 6. Реферирование и аннотирование текстов юридического содержания.	Понятие сжатия информации. Использование толковых, идеографических, синонимических словарей, а также энциклопедий и справочников. Культура и правила оформления реферированных и аннотированных переводов.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:
 Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1. Предпереводческий анализ текста и выработка переводческой стратегии перевода.

Тема 2. Специфика текстов официально-делового стиля для перевода.

Тема 3. Перевод юридических документов.

Тема 4. Перевод делового письма.

Тема 5. Перевод документов физических лиц.

Тема 6. Реферирование и аннотирование текстов юридического содержания.

Рекомендуемая тематика практических занятий:

		Содержание темы занятия
1	Тема 1. Предпереводческий анализ текста и выработка переводческой стратегии перевода.	Предпереводческий анализ текста: выявление связанной с текстом экстралингвистической информации Содержательный анализ авторской концепции переводчиком. Анализ внутритекстовых связей и способы их выражения на языке перевода. Определение вероятной категории получателя, требования к восприятию текста.
2	Тема 2. Специфика текстов официально-делового стиля для перевода.	Работа по тренировке навыков понимания и генерирования текстов официально-делового стиля, его жанров. Упражнения, направленные на отработку лексических соответствий, клише и штампов в русском и английском языках. Адресат и адресант текстов официально-делового стиля. Контрастивный анализ параллельных текстов с целью выявления грамматических и синтаксических особенностей официально-делового стиля в английском и русском языках. Перевод лексико-грамматических, культурных особенностей текстов юридического дискурсов.
3	Тема 3. Перевод юридических документов.	Перевод типового договора. Сравнительный анализ договоров, составленных по-английски и по-русски. Культурная специфика и универсальные черты текстов договорного содержания. Клише и штампы в переводе договора. Работа со средствами модальности и выражения долженствования; время и форма глагола в договоре. Значения и перевод лексических средств связности, латинских включений, аббревиатур. Ложные друзья переводчика в юридическом дискурсе. Терминологические и стилистические особенности юридического дискурса. Специфика работы с именами собственными, названиями организаций, типов компаний, названий должностей. Перевод аббревиатур форм собственности на английский и русский язык. Основные термины, клише и лексические единицы, употребляющиеся в типовом договоре, переводческие соответствия.

4	Тема 4. Перевод делового письма.	Перевод и создание текстов, ориентированных на реципиента. Типология текстов деловой корреспонденции, функция письма как средства коммуникации. Отработка в упражнениях правил оформления делового письма на английском и русском языках, элементов текста письма. Составление писем и перевод. Транскрипция и транслитерация как средство передачи прецизионной информации в переводе: адреса, имен и фамилий. Культурологический компонент в деловом письме: передача титулов и должностей. Основные принципиальные различия между бумажным и электронным письмом и особенности их передачи при переводе. Официальный/нейтральный/дружеский стиль письма. Выявление культурно-специфического в текстах деловых писем, поиск удачных переводческих решений при переводе текстов и выполнении упражнений.
5	Тема 5. Перевод документов физических лиц.	Адресат документа физического лица. Официальность стиля, определяемая функцией и адресностью документа. Виды документов (справка с места учебы, справка с места работы, справка по месту требования. Свидетельство о рождении. Свидетельство о браке. Что такое апостиль. Перевод справок, сертификатов, свидетельств, дипломов. Культурная специфика изучаемых текстов и перевод.
6	Тема 6. Реферирование и аннотирование текстов юридического содержания.	Формирование навыков работы со словарями (печатными и электронными), поисковыми системами, тезаурусами и корпусами. Поиск синонимов, средств связности текста, извлечение релевантной информации для осуществления компрессии текста. Выполнение перевода с помощью программ для персонального компьютера (текстовых редакторов, программ-переводчиков и др.). Редактирование, реферирование и аннотирование текстов. Культура оформления перевода, реферата и аннотации в соответствии с требованиями заказчика.

Требования к самостоятельной работе студентов

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации

преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретным ситуациям из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 1. Предпереводческий анализ текста и выработка переводческой стратегии перевода.	ПК-1, ПК-2	Выполнение письменных заданий
Тема 2. Специфика текстов официально-делового стиля для перевода.	ПК-1, ПК-2	Выполнение письменных заданий
Тема 3. Перевод юридических документов.	ПК-1, ПК-2	Выполнение письменных заданий
Тема 4. Перевод делового письма.	ПК-1, ПК-2	Выполнение письменных заданий
Тема 5. Перевод документов физических лиц.	ПК-1, ПК-2	Выполнение письменных заданий
Тема 6. Реферирование и аннотирование текстов юридического содержания.	ПК-1, ПК-2	Выполнение письменных заданий

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

1. Какова цель предпереводческого анализа текста? Охарактеризуйте основные этапы предпереводческого анализа текста.
2. Какова функция компрессии / декомпрессии при переводе с русского языка на иностранный?
3. Какие переводческие трансформации вам известны? Дайте их краткую характеристику.
4. Каковы предпосылки «добавлений» и «опущений» в переводе с РЯ?
5. Какие средства достижения экспрессивности текста вам известны? Кратко охарактеризуйте их.
6. Что такое адекватность и эквивалентность перевода? Каково их влияние на качество перевода?
7. Что такое реферирование текста? Каковы его особенности в отличие от полного текста перевода.
8. Что такое аннотирование текста? Каковы особенности аннотации в отличие от полного текста перевода?

8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

Задание:

1. Сформулируйте на ПЯ основную мысль текста. Назовите основные функции текста и предполагаемого адресата.
2. Приведите примеры выражений из текста, интерпретация которых требует учёта дополнительной экстралингвистической информации. Обоснуйте ваш выбор.
Переведите текст.

Обвиняемый признал себя виновным в этом суде 19 октября 2000 года за убийства первой степени Розы Перес и Луиса Переса, а также за обвинение в вооруженном ограблении дома и похищении человека..

В тот же день обвиняемый отказался от своего права на этап присяжных, и суд разрешил начать этап вынесения приговора 8 января 2001 года на слушании без присяжных. Стороны подали вопросы об усугублении и смягчении в течение Слушание фазы наказания.

Слушание Спенсера было назначено на 6 февраля 2001 года, и были проведены дополнительные тесты. Заявления о воздействии жертв были представлены, но суд не учел их при вынесении приговора, который будет вынесен. Обвиняемый имел возможность быть услышанным относительно приговоров, которые будут вынесены ...

Стороны договорились представить окончательные письменные доводы и протоколы о вынесении приговора, и суд их зачитал и рассмотрел. Увидев все обвинения, суд заявляет следующее ...

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	Включает нижестоящий уровень. Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной	Включает нижестоящий уровень. Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно	хорошо		71-85

	ьной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения			
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

Основная литература

1. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов: учеб, пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М.: ФЛИнта, 2013. – 256 с.
2. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.

.Дополнительная литература

1. Борисова Л.А. Сборник текстов по юридическому переводу. Воронеж, ВГУ, 2008.
2. Власенко С. Договорное право: Практика профессионального перевода в языковой паре английский-русский. М., Вольтерс Клувер, 2006.
3. Косарева Т.Б. Перевод юридических документов. М., ВШЭ, 2016.
4. Караулова Ю.А. Английский язык гражданского права. Компетентностный подход». М., МГИМО, 2012.
5. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М., 1988. (ч/з № 4 (2 экз.))
6. Левитан К.М. Юридический перевод. Основы теории и практики. М., Проспект, 2017.
7. Селезнева В.В., Караулова Ю.А. Intellectual Property Protection. М., МГИМО, 2014.

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

1. – НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
2. – eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов

конференций

3. – Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
4. – ЭБС Консультант студента
5. – ПРОСПЕКТ ЭБС
6. – ЭБС ZNANIUM.COM
7. – РГБ Информационное обслуживание по МБА
8. – БЕН РАН
9. AcronymFinder: Index - <http://www.acronymfinder.com>
10. Dictionary and Thesaurus Merriam-Webster Online - <http://www.merriam-webster.com>
11. Oxford Dictionaries - <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/online>
12. Онлайн-словарь АБВУ Lingvo.Pro - <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>
13. Словарь Мультитран - <http://www.multitrans.ru>
14. Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантиана - <https://elib.kantiana.ru/>

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта - <https://eios.kantiana.ru/>, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- установленное на рабочих местах студентов соответствующего ПО и антивирусное программное обеспечение.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Балтийский федеральный университет
имени Иммануила Канта»
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школы лингвистики

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Письменный перевод профессионально-ориентированных текстов А-В / В-А»

Шифр: 45.04.02

Направление подготовки: «Лингвистика»

Профиль: «Перевод для международного бизнеса и дипломатии»

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-международник

Лист согласования

Составитель: Боярская Елена Леонидовна, к.филол.н., доцент ОНК «ИОиГН»,
Кондратьева Елизавета Михайловна, ассистент ОНК «ИОиГН».

Рабочая программа утверждена на заседании Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук».

Протокол № 9 от «3» апреля 2024 г.

Председатель Ученого совета
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»,
д-р. пед. наук, профессор

Бударина А.О.

Директор Высшей лингвистики

Шевченко Е.В.

Руководитель ОП

Фонова Е.Г.

Содержание

1. Наименование дисциплины «Письменный перевод профессионально-ориентированных текстов А-В /В-А».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы.
7. Методические рекомендации по видам занятий.
8. Фонд оценочных средств.
 - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины.
 - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности процессе текущего контроля.
 - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине.
 - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания.
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.
10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

1. Наименование дисциплины: «Письменный перевод профессионально-ориентированных текстов А-В /В-А».

Цель освоения дисциплины: развитие и совершенствование навыков перевода, приобретение знаний и умений, необходимых для будущей самостоятельной работы, освоение принципов перевода текстов социально-экономический дискурса, в частности адекватной передаче содержания и стилистических особенностей переводимых текстов. В курсе представлены наиболее актуальные темы в социально-экономической сфере.

Задачи изучения дисциплины:

- научить магистрантов выполнять предпереводческий анализ текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам;
- определять на основе предпереводческого анализа адекватную переводческую стратегию;
- пользоваться разными типами словарей (в том числе в комбинации), справочной литературой и параллельными текстами;
- сегментировать текст на единицы перевода;
- правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ);
- идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты;
- умение анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности;
- редактировать текст перевода с учетом выявленных погрешностей;
- обеспечивать адекватное графическое оформление текста перевода.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
ПК-1. Способен прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов.	ПК-1.1. Идентифицирует и интерпретирует культурные различия между странами родного и изучаемых иностранных языков, а также использует полученные знания для эффективного межкультурного взаимодействия. ПК-1.2. Способствует осуществлению конструктивного взаимодействия между носителями разных культур и языков.	Знать: культурные различия между странами родного и изучаемых иностранных языков. Уметь: прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов. Владеть: навыками конструктивного взаимодействия между носителями разных культур и языков.
ПК -2 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических синтаксических, стилистических норм языка в социально-экономическом дискурсе.	ПК.2.1. Корректно выбирает вид перевода (буквальный, точный, свободный, творческий) в зависимости от специфики переводимого текста (социально-экономический) для обеспечения требуемого качества перевода.	1. должен знать: - грамматические, лексические и стилистические особенности перевода литературы социально-экономической направленности - алгоритм работы с лексикографическими

	<p>ПК.2.2. Адекватно осуществляет выбор соответствующей технологии перевода (машинный, человеческий перевод) в зависимости от ситуации перевода.</p> <p>ПК. 2.3. Соблюдает правила оформления документов, применяя средства компьютерной обработки текстов.</p>	<p>источниками на бумажных и электронных носителях.</p> <p>2. должен уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать на практике теоретические знания по стилистике, лексикологии русского языка, по теории перевода; - точно определять и переводить языковые явления, специфичные для русской литературы социально-экономической направленности; - находить необходимую информацию в смежных областях, касающихся фактического материала; - правильно выбирать синонимические единицы переводящего языка; - точно выявлять значение того или иного термина; - работать со словарями. <p>3. должен владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - знаниями в смежных дисциплинах; - навыками работы с современными техническими средствами, словарями <p>4. должен демонстрировать способность и готовность осуществлять перевод текстов социально-экономической направленности с применением справочной литературы и словарей</p>
--	---	---

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Письменный перевод профессионально-ориентированных текстов А-В /В-А» относится к дисциплинам по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений. Осваивается на 1 курсе, 1 семестр.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством

электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
	Семестр I	
1	Тема 1. Культура	Перевод текстов с русского языка на английский язык по теме «Культура». Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика.
2	Тема 2. История	Перевод текстов с русского языка на английский язык по теме «История». Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика.
3	Тема 3. Языки	Перевод текстов с русского языка на английский язык по теме «Языки». Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика.
4	Тема 4. Обычаи и традиции народов	Перевод текстов с русского языка на английский язык по теме «Обычаи и традиции народов». Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика.
5	Тема 5. Экономика и финансы	Перевод текстов с русского языка на английский язык по теме «Экономика и финансы». Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика.
6	Тема 6. Отрасли экономики	Перевод текстов с русского языка на английский язык по теме «Отрасли экономики». Лексические

		и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика.
7	Тема 7. Секторы экономики	Перевод текстов с русского языка на английский язык по теме «Секторы экономики». Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика.
8	Тема 8. Рынок труда и услуг	Перевод текстов с русского языка на английский язык по теме «Рынок труда и услуг». Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика.
9	Тема 9. Бедность и безработица	Перевод текстов с русского языка на английский язык по теме «Бедность и безработица». Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика.
10	Тема 10. Итоговая форма контроля	Дифференцированный зачет

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика *практических* занятий:

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Содержание темы занятия
Семестр 1		
1	Тема 1. Культура	Перевод текстов с русского языка на английский язык по теме «Культура». Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика. Устный ответ: 200 единиц лексики по теме «Культура».
2	Тема 2. История	Перевод текстов с русского языка на английский язык по теме «История». Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика. Устный ответ: 200 единиц лексики по теме «История».
3	Тема 3. Языки	Перевод текстов с русского языка на английский язык по теме «Языки». Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика. Устный ответ: 200 единиц лексики по теме «Языки».
4	Тема 4. Обычаи и традиции народов	Перевод текстов с русского языка на английский язык по теме «Обычаи и традиции народов». Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика. Устный ответ: 200 единиц лексики по теме «Обычаи и традиции народов».
5	Тема 5. Экономика и финансы	Перевод текстов с русского языка на английский язык по теме «Экономика и финансы». Лексические и синтаксические

		особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика. Устный ответ: 200 единиц лексики по теме «Экономика и финансы».
6	Тема 6. Отрасли экономики	Перевод текстов с русского языка на английский язык по теме «Отрасли экономики». Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика. Устный ответ: 200 единиц лексики по теме «Отрасли экономики».
7	Тема 7. Секторы экономики	Перевод текстов с русского языка на английский язык по теме «Секторы экономики». Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика. Устный ответ: 200 единиц лексики по теме «Секторы экономики».
8	Тема 8. Рынок труда и услуг	Перевод текстов с русского языка на английский язык по теме «Рынок труда и услуг». Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика. Устный ответ: 200 единиц лексики по теме «Рынок труда и услуг».
9	Тема 9. Бедность и безработица	Перевод текстов с русского языка на английский язык по теме «Бедность и безработица». Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика. Устный ответ: 200 единиц лексики по теме «Бедность и безработица».
10	Тема 10. Итоговая форма контроля	На зачете студентам предлагается письменно перевести текст по пройденным темам с русского языка на английский язык. Объем текста 1800-2000 знаков, время на перевод - 90 минут.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной

программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретных ситуаций из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 1. Культура	ПК-1, ПК-2	Устный ответ, опрос по лексике
Тема 2. История	ПК-1, ПК-2	Устный ответ, опрос по лексике

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 3. Языки	ПК-1, ПК-2	Устный ответ, опрос по лексике
Тема 4. Обычаи и традиции народов	ПК-1, ПК-2	Устный ответ, опрос по лексике
Тема 5. Экономика и финансы	ПК-1, ПК-2	Устный ответ, опрос по лексике
Тема 6. Отрасли экономики	ПК-1, ПК-2	Устный ответ, опрос по лексике
Тема 7. Секторы экономики	ПК-1, ПК-2	Устный ответ, опрос по лексике
Тема 8. Рынок труда услуг	ПК-1, ПК-2	Устный ответ, опрос по лексике
Тема 9. Бедность и безработица	ПК-1, ПК-2	Устный ответ, опрос по лексике
Тема 10. Итоговая форма контроля	ПК-1, ПК-2	Выполнение перевода текста на одну из пройденных тем объемом 1800-2000 знаков

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности процессе текущего контроля

Текущий контроль

Примерные тексты на перевод с русского языка на английский язык к теме 3 и 9:

Тема 3.

Текст №1

Финноязычное население Финляндии с 1960-х годов проявляет немалый интерес к дискуссиям по поводу наплыва заимствований из английского языка. Периодически объявляются конкурсы, участникам которых предлагается создать на основе элементов финского неологизмы, способные заменить англоязычные лексемы, и часто эти неологизмы закрепляются в языке. В последние годы обсуждения концентрируются уже не на отдельных словах, а на угрозе финскому языку вследствие распространения английского в сферах науки, экономики, техники. Однако в целом пуризм носит умеренный характер: в дискуссиях принимаются во внимание коммуникативные и стилистические факторы, предлагаются разные стратегии защиты финского языка. Шведскоязычное население Финляндии занимает другую позицию: оно рассматривает свой язык как региональный вариант шведского, считая угрозу со стороны финского наиболее значительной. Поэтому к англицизмам, как и к интернациональным словам, отношение более терпимое, хотя в последние годы и здесь выражаются опасения по поводу чрезмерного распространения английского языка.

Из двух официальных языков Норвегии - букмола и нюнорска - пуризм сильнее выражен в среде носителей нюнорска, которые составляют 10-15% населения страны. Основной регион распространения этого языка, искусственно созданного в XIX в. из элементов норвежских диалектов, - запад Норвегии, но он используется также в других местностях. Однако стремление нюнорска к расширению сфер применения, потребность полноценного функционирования в современном открытом и технологичном обществе сдерживают пуристические настроения. В Норвегии также предпринимаются попытки создания собственной научно-технической терминологии, противостоящей англоязычной.

Тема 9

Текст №1

В 2022 г. российский рынок труда пережил сразу несколько шоков. Прежде всего введение санкций, уход западных работодателей и как минимум две волны релокации. Острого кризиса удалось избежать: безработица в конце прошлого года и начале нынешнего находилась на рекордно низких уровнях. Но в 2023 г. рынок труда ждет активная адаптация к сложившимся условиям. Во-первых, более ярко проявятся эффекты, связанные с релокацией. Во-вторых, структура и модель занятости будут меняться по мере трансформации экономики, которая в этом году вступит в активную фазу. «Ведомости» разбирались, какие риски и тенденции станут главными для рынка труда в 2023 г.

Ключевая проблема 2023 г. для российского рынка труда – острая нехватка квалифицированных кадров. Косвенно об этой проблеме свидетельствует рекордно низкий уровень безработицы. Согласно последним данным Росстата, в ноябре показатель обновил исторический минимум и снизился до 3,7%. Проблема нехватки кадров считалась ключевой еще до начала спецоперации. Например, председатель ЦБ Эльвира Набиуллина называла дефицит квалифицированной рабочей силы одним из двух главных рисков для российской экономики (вторым была низкая мотивация частных инвесторов) еще в начале 2022 г. После февраля прошлого года российский рынок труда пережил как минимум две волны релокации: весной, после старта СВО, и осенью, на фоне частичной мобилизации.

Дифференцированный зачет

Выполнение перевода текст на одну из пройденных тем объемом 1800-2000 знаков.

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степенью самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		71-85

Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

1. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов: учеб, пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баченко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М.: ФЛИНТА, 2013. – 256 с.
2. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.

Дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. - СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 352 с.
2. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. Изд. 4-е, испр. - М.: КомКнига, 2006. - 160 с.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. - М.: ЭТС. - 2004. – 424 с.
4. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. - 3-е изд., перераб. - М.: Флинта: Наука, 2003. - 320 с.

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

1. – НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
2. – eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
3. – Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
4. – ЭБС Консультант студента
5. – ПРОСПЕКТ ЭБС
6. – ЭБС ZNANIUM.COM
7. – РГБ Информационное обслуживание по МБА
8. – БЕН РАН
9. AcronymFinder: Index - <http://www.acronymfinder.com>
10. Dictionary and Thesaurus Merriam-Webster Online - <http://www.merriam-webster.com>
11. Oxford Dictionaries - <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/online>
12. Онлайн-словарь АБВУ Lingvo.Pro - <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>
13. Словарь Мультитран - <http://www.multitrans.ru>
14. Э

л

к

т

Программное обеспечение обучения включает в себя:

н

н

о

-

б

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта - <https://eios.kantiana.ru/>, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- установленное на рабочих местах студентов соответствующего ПО и антивирусное программное обеспечение.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Балтийский федеральный университет
имени Иммануила Канта»
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школы лингвистики

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Английский язык для переводчиков»

Шифр: 45.04.02

Направление подготовки: «Лингвистика»

Профиль: «Перевод для международного бизнеса и дипломатии»

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-международник

Калининград

Лист согласования

Составитель: Куракина Наталья Александровна, к.филол.н., доцент, доцент ОНК «ИОиГН».

Рабочая программа утверждена на заседании Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук».

Протокол № 9 от «3» апреля 2024 г.

Председатель Ученого совета
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»,
д-р. пед. наук, профессор

Бударина А.О.

Директор Высшей лингвистики

Шевченко Е.В.

Руководитель ОП

Фонова Е.Г.

Содержание

Наименование дисциплины «Английский язык для переводчиков».

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Место дисциплины в структуре образовательной программы.

Виды учебной работы по дисциплине.

Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы.

Методические рекомендации по видам занятий.

Фонд оценочных средств.

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины.

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля.

Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине.

Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Наименование дисциплины: «Английский язык для переводчиков».

Цель освоения дисциплины: развитие иноязычной коммуникативной компетенции для ситуаций академического и профессионального общения, в которых студенты должны продемонстрировать адекватное речевое поведение.

Задачи изучения дисциплины:

- повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования;
- овладение студентами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях профессиональной деятельности при общении с зарубежными коллегами, а также для дальнейшего самообразования;
- ознакомление с основами осуществления профессиональной и академической коммуникации на иностранном языке, совершенствование навыков делового общения на иностранном языке в условиях межличностного и профессионального общения на основе языковых знаний, речевых умений и навыков, приобретенных на предыдущих этапах обучения и в рамках данной дисциплины.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
ОПК -1 Способен рецептивно и продуктивно применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании родного и изучаемого иностранного языка на всех языковых и дискурсивных уровнях, а также владеть понятийно-терминологическим аппаратом в предметной сфере.	ОПК.1.1. Корректно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых когнитивных, коммуникативных, эмоционально-экспрессивных, регулятивных и творческих функций. ОПК.1.2. Адекватно анализирует способы вербализации культурно значимых концептов, отраженных в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума.	Знать: языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых когнитивных, коммуникативных, эмоционально-экспрессивных, регулятивных и творческих функций. Уметь: рецептивно и продуктивно применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании родного и изучаемого иностранного языка на всех языковых и дискурсивных уровнях, а также владеть понятийно-терминологическим аппаратом в предметной сфере. Владеть: способами вербализации культурно значимых концептов, отраженных в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума.

<p>ОПК-2 Способен успешно осуществлять взаимодействие в поликультурной среде, включая эффективную коммуникацию с представителями своей и других культур, способность устанавливать конструктивные отношения, проявлять гибкость в общении и адаптироваться к разнообразным лингвокультурным контекстам на основе сформированных ценностных ориентиров и норм.</p>	<p>ОПК.2.1. Уверенно использует современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности. ОПК.2.2. Соблюдает канонический порядок построения профессионально релевантных текстов, принятый в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе. ОПК.2.3. Успешно реализует аргументативную стратегию в профессионально значимых видах письменной и устной коммуникации.</p>	<p>Знать: понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности. Уметь: успешно осуществлять взаимодействие в поликультурной среде, включая эффективную коммуникацию с представителями своей и других культур, способность устанавливать конструктивные отношения, проявлять гибкость в общении и адаптироваться к разнообразным лингвокультурным контекстам на основе сформированных ценностных ориентиров и норм Владеть: каноническим порядком построения профессионально релевантных текстов, принятым в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе.</p>
---	---	---

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Английский язык для переводчиков» относится к факультативным дисциплинам.

Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе

индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
	Семестр 1	
	Тема 1. Глобализация. Идентичность. Языковое разнообразие.	Globalization. Language and culture. Identity crisis in the UK. The changing English language.
	Тема 2. Новые технологии, искусственный интеллект и роботизация. Цифровые гуманитарные науки.	New technologies, artificial intelligence and robotization. Digital Humanities. Digital linguistics.
	Тема 3. Система международных отношений и дипломатия.	Foreign affairs. International relations. The multilateral diplomacy. The language of diplomacy.
	Тема 4. Виды и деятельность международных организаций.	International institutions. Alliance. League of Nations. Security. Bretton Woods. EU. NGO. NATO. UN. Third World.
	Тема 5. Международная экономика.	International economy. IMF. OPEC. World Bank. WTO.
	Тема 6. Переговоры.	' strategies.
	Тема 7. Международная научная коммуникация.	Making academic presentations.
	Тема 8. Английский для когнитивных, прагматических и психолингвистических исследований.	The use of the English language in cognitive, pragmatic and psycholinguistic research.

Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика *практических* занятий:

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Содержание темы занятия
-------	--	-------------------------

	Тема 1. Глобализация. Идентичность. Языковое разнообразие.	Деловая игра, эссе/отчет/отзыв, устный опрос
	Тема 2. Новые технологии, искусственный интеллект и роботизация. Цифровые гуманитарные науки.	Деловая игра, эссе/отчет/отзыв, устный опрос
	Тема 3. Система международных отношений и дипломатия.	Деловая игра, эссе/отчет/отзыв, устный опрос
	Тема 4. Виды и деятельность международных организаций.	Деловая игра, эссе/отчет/отзыв, устный опрос
	Тема 5. Международная экономика.	Деловая игра, эссе/отчет/отзыв, устный опрос
	Тема 6. Переговоры.	Деловая игра, эссе/отчет/отзыв, устный опрос
	Тема 7. Международная научная коммуникация.	Деловая игра, эссе/отчет/отзыв, устный опрос
	Тема 8. Английский для когнитивных, прагматических и психолингвистических исследований.	Деловая игра, эссе/отчет/отзыв, устный опрос

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретных ситуаций из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

Фонд оценочных средств

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 1. Глобализация. Идентичность. Языковое разнообразие.	ОПК-1 ОПК-2	Опрос, тест
Тема 2. Новые технологии, искусственный интеллект и роботизация. Цифровые гуманитарные науки.	ОПК-1 ОПК-2	Опрос, тест
Тема 3. Система международных отношений и дипломатия.	ОПК-1 ОПК-2	Опрос, тест

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 4. Виды и деятельность международных организаций.	ОПК-1 ОПК-2	Опрос, тест
Тема 5. Международная экономика.	ОПК-1 ОПК-2	Опрос, тест
Тема 6. Переговоры.	ОПК-1 ОПК-2	Опрос, тест
Тема 7. Международная научная коммуникация.	ОПК-1 ОПК-2	Опрос, тест
Тема 8. Английский для когнитивных п с и	ОПК-1 ОПК-2	Опрос, тест

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности процессе текущего контроля

Текущий контроль

Translate the sentences from Russian into English

Как бы мне хотелось быть со своей семьей .

Кто бы вы ни были, мадам, я вам благодарен.

Необходимо, чтобы он пошел в больницу.

Мы предлагаем отложить собрание.

Менеджер попросил, чтобы я присутствовал на собрании.

Да будет так!

Боже упаси!

У меня и в мыслях не было поступить так.

Я хотела бы быть богатой и знаменитой .

Я бы ей помог , если бы она была в нужде.

Мама хотела (бы), чтобы мы были добрее друг к другу.

Я хочу, чтобы ты перестал беспокоить меня.

Она переехала в другой городок , чтобы Джек не нашел ее там.

Мистер Харрисон предложил починить мою машину в его гараже.

Да сопутствует вам успех!

Пусть все твои желания сбудутся!

Если бы только я был снова молодым!

Случись бы так, что он протянул бы мне руку помощи, я бы определенно приняла его помощь.

Если бы ты меня предупредил, я бы никогда такого не сделал.

Они бы не пришли сюда, если бы ты их не пригласила.

Give definitions to the following idioms (terms/abbreviations) and translate them.

in the twinkling of an eye

a wild-geese chase

an Aladdin's cave

castles in the air

a storm in a teacup
 call a spade a spade
 be like ships that pass in the night

Задание на аудирование:

Listening Part 1 (CPE) / Listening Part 2 (CPE) / Listening Part 3 (CPE) / Listening
 P
 a

Оценка за тест выставляется в соответствии со следующими критериями:

«отлично» - 90-100% правильных ответов;

«хорошо» - 80-89% правильных ответа;

«удовлетворительно» - 70-79% правильных ответа;

«неудовлетворительно» - менее 70% правильных ответов.

Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине.

Зачет / зачет с оценкой по дисциплине включает в себя: 1) устный ответ по теме ; 2) выполнение заданий.

Пример экзаменационного билета

Speak on the topic: Globalization: good news or bad.

Translate the sentences into English:

Вы бы чувствовали себя лучше, если бы не ложились спать так поздно.

Если бы не погода, мы бы прекрасно провели лето.

Я не смог бы поговорить с ним на эту тему, даже если бы я его вчера увидел.

Он выглядит усталым, как будто давно не отдыхал

Он пожалел, что не воспользовался такой возможностью .

Жаль, что идет дождь. Я бы хотел, чтобы была хорошая погода, тогда бы мы пошли на прогулку.

Он требовал, чтобы все сотрудники присутствовали на собрании.

Необходимо, чтобы вы знали текст доклада наизусть.

Давно пора бы вам прекратить этот нелепый спор.

Ах, если бы только я мог поговорить с ней наедине!

Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (я) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (вая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	

Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		
Удовлетворительный	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

Основная литература:

1. Английский язык: Учебное пособие / Н.М. Дюканова. - 2-е изд., перераб. и доп. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2013. – 319 с.: 60x90 1/16. - (переплет) ISBN 978-5-16-006254-9
2. Английский язык в ситуациях повседневного делового общения: Учебное пособие / Маньковская З.В. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 223 с.: 60x90 1/16. - (Переплёт)
3. Английский язык для делового общения: Ролевые игры по менеджменту: Учебное пособие / Маньковская З.В. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 120 с.: 60x90 1/16. - (Обложка)

Дополнительная литература:

1. Objective Proficiency : Student's Book / Annette Capel, Wendy Sharp. - Cambridge [et al.] : Cambridge University Press, 2003. - 192 p. : Ill. - (Cambridge Examinations Publishing). - ISBN 0-521-00030-0 : 813.45 p. - Текст : непосредственный. На обл.: Cambridge Books for Cambridge Exams... Приложение: Capel Annette, Sharp Wendy. Objective Proficiency. Cassettes 1-2. - Cambridge [et al.] : Cambridge University Press, 2002. - 200 p. : Ill. - (Cambridge Examinations Publishing). - ISBN 0-521-00032-7 : 297.00 p. - Текст : непосредственный.
2. English Vocabulary in Use. Advanced / Michael McCarthy, Felicity O'Dell. - Cambridge; New York; Melbourne: Cambridge University Press, 2002. - 315 p. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.N1(3).
3. English Idioms in Use. 60 Units of Vocabulary Reference and Practice: Self-study and Classroom Use / Michael McCarthy, Felicity O'Dell. - Cambridge; New York; Melbourne: Cambridge University Press, 2005. - 190 p. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.N1(1).
4. English Phrasal Verbs in Use. 70 Units of Vocabulary Reference and Practice: Self-study and Classroom Use / Michael McCarthy, Felicity O'Dell. - Cambridge; New York; Melbourne:

Cambridge University Press, 2004. - 206 p. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.N1(1).

4. Focus on Grammar. An Advanced Course for Reference and Practice: [Student's Book]/ Jay Maurer. - 2nd ed.. - White Plains, NY: Longman: Pearson Education, 2000. Имеются экземпляры в отделах: Ч.З. No 1

5. Focus on Proficiency: Students' Book/ Sue O'Connell. - Full colour ed.. - Harlow: Longman, 2001;1995. - 224 p. Имеются экземпляры в отделах: УБ (20), Ч.З. No 4, Ч.З. No1

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- БЕН РАН
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантитана (<https://elib.kantiana.ru/>)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта - <https://eios.kantiana.ru/>, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- установленное на рабочих местах студентов соответствующего ПО и антивирусное программное обеспечение.

Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования**
**«Балтийский федеральный университет
имени Иммануила Канта»**
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школы лингвистики

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Деловой этикет и протокол»

Шифр: 45.04.02

Направление подготовки: «Лингвистика»

Профиль: «Перевод для международного бизнеса и дипломатии»

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-международник

Калининград

Лист согласования

Составитель: Матюшина Юлия Изидоровна, к.пед.н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук».

Рабочая программа утверждена на заседании Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук».

Протокол № 9 от «3» апреля 2024 г.

Председатель Ученого совета
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»,
д-р. пед. наук, профессор

Бударина А.О.

Директор Высшей лингвистики

Шевченко Е.В.

Руководитель ОП

Фонова Е.Г.

Содержание

1. Наименование дисциплины «Деловой этикет и протокол».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы.
7. Методические рекомендации по видам занятий.
8. Фонд оценочных средств.
 - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины.
 - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего и итогового контроля.
 - 8.3. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания.
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.
10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

1. Наименование дисциплины: «Деловой этикет и протокол».

Цель освоения дисциплины: освоение общих норм современного делового протокола и правил этикета в профессиональной деятельности, теоретическая и практическая подготовка к работе в современных условиях межличностной и межкультурной коммуникации.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
ПК-4. Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в сфере международного бизнеса и дипломатии.	ПК-4.1. Демонстрирует знание форм национального речевого этикета и профессионального кодекса переводчика применительно к сфере международного бизнеса и дипломатии. ПК-4.2. Осуществляет профессиональную коммуникацию в сфере международного бизнеса и дипломатии с учетом национальных и социокультурных особенностей международного этикета и правил поведения переводчика.	Знать: – дипломатическую и внешнеполитическую лексику на иностранном языке и ее эквивалент на русском языке; – базовые принципы протокола и этикета при проведении международных переговоров. Уметь: - вести профессиональную коммуникацию в сфере международного бизнеса и дипломатии с учетом национальных и социокультурных особенностей международного этикета и правил поведения переводчика. Владеть: – международным этикетом и правилами поведения переводчика в сфере международного бизнеса и дипломатии.; – формами национального речевого этикета и профессионального кодекса переводчика применительно к сфере международного бизнеса и дипломатии. – знаниями о национально-культурных особенностях, политических системах и наиболее значимых на текущий момент событиях в странах изучаемого языка.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Деловой этикет и протокол» относится к обязательной части Блока 1 «Дисциплины (модули)». Дисциплина осваивается на 1 курсе в 1 семестре.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий.

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
	Семестр 2	
1	Тема 1. Общие вопросы истории протокола и делового этикета. Международный протокол.	История этикета и его виды. Современная этика бизнеса и этикет делового человека. Особенность современного этикета - универсальность. Правила международной вежливости. Основы этикета: культура речи, внешний вид, манеры. Виды этикета: придворный, воинский, дипломатический, общегражданский.
	Тема 2. Культура деловых отношений и социального взаимодействия в бизнесе.	Культура деловых отношений и социального взаимодействия в обществе. Стили общения, принципы их формирования. Классификация стилей общения. Современные модели стиля взаимодействия. Концепция эмоциональной грамотности. Составляющие коммуникативной компетентности. Этикет цифровых коммуникаций.
3	Тема 3. Этикет и культура поведения: правила делового этикета. Деловой протокол. Сотрудничество с иностранными партнерами: программа пребывания иностранной делегации, проведение переговоров.	Протокольные вопросы организации работы с зарубежной делегацией. Подготовка программы пребывания зарубежной делегации. Основные элементы программы с учетом национальных особенностей иностранных гостей. Порядок подготовки и проведение деловых встреч и бесед.

4	Тема 4. Подготовка, организация и проведение протокольных мероприятий. Виды приемов. Современный этикет: правила поведения в общественных местах, за столом, в гостях, на протокольных мероприятиях.	Основные виды деловых приемов. Роль и значение протокольных мероприятий в развитии и углублении деловых контактов. Дневные и вечерние приемы. Порядок подготовки, организации и проведение деловых приемов. Правила этикета на деловых приемах.
	Итоговый контроль.	Зачет.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика лекционных занятий:

№	Наименование раздела	Содержание раздела
Семестр 1		
1	Тема 1. Общие вопросы истории протокола и делового этикета. Международный протокол	История этикета и его виды. Современная этика бизнеса и этикет делового человека. Особенность современного этикета - универсальность. Правила международной вежливости. Основы этикета: культура речи, внешний вид, манеры. Виды этикета: придворный, воинский, дипломатический, общегражданский.
	Тема 2. Культура деловых отношений и социального взаимодействия в бизнесе.	Культура деловых отношений и социального взаимодействия в обществе. Стили общения, принципы их формирования. Классификация стилей общения. Современные модели стиля взаимодействия. Концепция эмоциональной грамотности. Составляющие коммуникативной компетентности. Этикет цифровых коммуникаций.

Рекомендуемая тематика *практических* занятий:

№	Наименование раздела	Содержание раздела
Семестр 2		
1	Тема 3. Этикет и культура поведения: правила делового этикета. Деловой протокол. Сотрудничество с иностранными партнерами: программа пребывания иностранной делегации, проведение переговоров.	Протокольные вопросы организации работы с зарубежной делегацией. Подготовка программы пребывания зарубежной делегации. Основные элементы программы с учетом национальных особенностей иностранных гостей. Порядок подготовки и проведение деловых встреч и бесед.
	Тема 4. Подготовка, организация и проведение протокольных мероприятий. Виды приемов. Современный этикет: правила поведения в общественных местах, за столом, в гостях, на протокольных мероприятиях.	Основные виды деловых приемов. Роль и значение протокольных мероприятий в развитии и углублении деловых контактов. Дневные и вечерние приемы. Порядок подготовки, организации и проведение деловых приемов. Правила этикета на деловых приемах.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретным ситуациям из практики, подготовке индивидуальных

работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 1. Общие вопросы истории протокола и делового этикета. Международный протокол.	ПК-4	Опрос-дискуссия и ответы на вопросы промежуточного контроля.
Тема 2. Культура деловых отношений и социального взаимодействия в бизнесе.	ПК-4	Составление блоксхем (по вспомогательным материалам). Устный доклад.
Тема 3. Этикет и культура поведения: правила делового этикета. Деловой протокол. Сотрудничество с иностранными партнерами: программа пребывания иностранной делегации, проведение переговоров.	ПК-4	Опрос по всем темам. Презентации.
Тема 4. Подготовка, организация и проведение протокольных мероприятий. Виды приемов. Современный этикет: правила поведения в общественных местах, за столом, в гостях, на протокольных мероприятиях.	ПК-4	Опрос по всем темам

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего и итогового контроля

Образец письменного теста для промежуточного контроля

- Вы приглашены на домашний ужин. Когда надо взять салфетку со стола и расстелить ее на коленях?
 - Только после того, как это сделают хозяева.
 - Только после того, как это сделает самый старший из присутствующих.
 - Только после того, как это сделает самый почетный из гостей.
 - Сразу же, как только вы сели за стол.
- Вы договорились со своим деловым партнером о деловом ланче и пришли на несколько минут раньше, чтобы найти подходящий столик. Прошло уже тридцать минут, а вашего партнера все еще

нет. Вы:

А. Сделаете себе заказ и приметесь за еду,

Б. Будете нетерпеливо ждать его прихода.

В. Скажете официанту, что не можете больше ждать, но перед уходом попросите официанта показать вашу визитку вашему партнеру как доказательство того, что вы его ждали, но не дождались.

Проектная работа:

Задание: составить блок-схему «Подготовка протокольного мероприятия» и дать развернутый устный комментарий по каждому блоку.

Составление глоссария по темам курса.

Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

1. Дайте определение понятиям «этикет» и «деловой протокол».
2. Концепция эмоционально грамотности – назовите основные положения.
3. Протокольные вопросы работы с иностранными партнерами.
4. Что такое «международная вежливость»?
5. Назовите виды деловых приемов и особенности их организации.

. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

Основная литература

1. Крохина, Н. А. Этикет и протокол делового общения: учебно-методическое пособие / Н. А. Крохина. — Санкт-Петербург: ИЭО СПбУТУиЭ, 2010. — 383 с. — ISBN 978-5-94048-045-7. — Текст: электронный
2. Кузнецов, И. Н. Деловой этикет: учебное пособие / И.Н. Кузнецов. — Москва: ИНФРА-М, 2021. — 348 с. - ISBN 978-5- 16-016996-5. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1283266> (дата обращения: 18.03.2022). – Режим доступа: по подписке

Дополнительная литература

1. Ежова, О. Н. Профессиональная этика и служебный этикет: практикум / О. Н. Ежова. - Самара: Самарский юридический институт ФЦИН России, 2020. - 80 с. - ISBN 978-5-91612-303-6. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1319738> (дата обращения: 18.03.2022). – Режим доступа: по подписке.
2. Кузнецов, И. Н. Современный этикет: практическое пособие / И. Н. Кузнецов. — 9-е изд. — Москва: Издательско-торговая корпорация «Дашков и К°», 2019. - 496 с. - ISBN 978-5-394-03366-7. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1092942> (дата обращения: 18.03.2022). – Режим доступа: по подписке

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- БЕН РАН
- Э

л

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

к

Т Программное обеспечение обучения включает в себя:

р

о

н

н

о

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта - электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- установленное на рабочих местах студентов соответствующего ПО и антивирусное программное обеспечение.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Балтийский федеральный университет
имени Иммануила Канта»
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школы лингвистики

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПЕРЕВОДЕ»

Шифр: 45.04.02
Направление подготовки: «Лингвистика»
Программа: «Перевод для международного бизнеса и дипломатии»

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-международник

Калининград

Лист согласования

Составитель: Томашевская И.В., к.филол.н., доцент ОНК «ИОиГН».

Рабочая программа утверждена на заседании Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук».

Протокол № 9 от «3» апреля 2024 г.

Председатель Ученого совета
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»,
д-р. пед. наук, профессор

Бударина А.О.

Директор Высшей лингвистики

Шевченко Е.В.

Руководитель ОП

Фонова Е.Г.

Содержание

1. Наименование дисциплины «ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПЕРЕВОДЕ».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы.
7. Методические рекомендации по видам занятий.
8. Фонд оценочных средств.
 - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины.
 - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля.
 - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине.
 - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания.
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.
10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

1. Наименование дисциплины: «ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПЕРЕВОДЕ».

Цель освоения дисциплины: освоить современные IT-инструменты и технологии, повышающие эффективность и качество перевода, и сделать процесс перевода более оперативным, точным и удобным.

Задачи изучения дисциплины:

- Изучение современных программных продуктов для работы с текстом: CAT-инструменты, электронные словари, системы машинного перевода.
- Развитие навыков работы с базами данных, корпусами текстов и онлайн-ресурсами для переводчиков.
- Освоение принципов использования технологий распознавания речи и машинного обучения в переводе.
- Повышение навыков работы с различными форматами текстов (HTML, XML, PDF) и специализированными программами для редактирования и форматирования.
- Понимание этических аспектов использования ИТ в переводе и соблюдение авторских прав.
- Развитие навыков самообразования в сфере IT-технологий для переводчиков.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
ОПК-3 Способен применять современные информационные технологии и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.	ОПК.3.1. Способен применять современные информационные технологии для решения профессиональных задач, своевременно адаптироваться к появлению новых программных продуктов и технологий, на основе критического анализа их эффективности. ОПК.3.2. Корректно использует современные информационные технологии с целью получения, структурирования и обработки информации для решения профессиональных задач.	Знать: основные программные продукты и онлайн ресурсы в профессиональной сфере; Уметь: своевременно адаптироваться к появлению новых программных продуктов и технологий Владеть: современными информационными технологиями для решения профессиональных задач

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПЕРЕВОДЕ» относится к факультативным дисциплинам учебного плана.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы

студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
	Семестр 2	
	Модуль 1. Новые Информационные технологии в переводе	Истоки новых информационных технологий в лингвистике. Лингвистические основы информационных технологий.
	Модуль 2. Техническая составляющая лингвистической компетенции	Лингвистический ингредиент. Терминологичность информации. Информационная грамотность. Технологическая компетентность.
	Модуль 3. Системы машинного перевода. ТМ-ресурсы.	Система машинного перевода как лингвистический процессор. Системы машинного перевода и Интернет. Современные требования к системам машинного перевода. Сегментация текста. ТМ-инструменты. TRADOS. SmartCat. Workbench.
	Модуль 4. Работа с текстовым редактором.	Интерфейс Microsoft Word. Режим редактирования. Режим рецензирования. Макрос-команды. Правила оформления текста. Форматирование текста. Стандартные сочетания клавиш.
	Модуль 5. Электронные словари.	Поиск по словарю. Пользовательские словари. Подключаемые словари. Тематические словари. Онлайн словари. Совместная работа электронного словаря и текстового редактора.
	Модуль 6. Одноязычная компьютерная лексикография.	Одноязычные толковые словари. Тезаурус. Отраслевые словари. Словари сочетаемости
	Модуль 7. Электронные корпуса текстов.	Корпусная лингвистика. Параллельный корпус. Сравнительный корпус. Одноязычный корпус. Многоязычный корпус. Аннотация корпуса.

	Модуль 8. Специализированные корпусы в переводе. Электронные стилистические справочники.	Способы лингвистической разметки корпусов. Метаязык XML. Понятие тэгов. Программы анализа корпусов (конкордансеры).
	Модуль 9. Автоматическое редактирование текста. Вспомогательные программы.	Средства и программы автоматического контроля (StyleWriter, Grammar Checker, Grammar and Style Checker); возможности и ограничения.
	Модуль 10. Электронные библиотеки.	Электронный каталог РНБ, National Congress Digital Library, IPL, ELibrary
	Модуль 11. Комплексное применение электронных ресурсов в создании собственных мультимедийных и интерактивных материалов.	Персональная электронная библиотека. Возможности YouTube. Электронные документы

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика *практических* занятий:

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Содержание темы занятия
	Семестр 2	
	Модуль 1. Новые Информационные технологии в переводе	Истоки новых информационных технологий в лингвистике. Лингвистические основы информационных технологий.
	Модуль 2. Техническая составляющая лингвистической компетенции	Лингвистический ингредиент. Терминологичность информации. Информационная грамотность. Технологическая компетентность.
	Модуль 3. Системы машинного перевода. ТМ-ресурсы.	Система машинного перевода как лингвистический процессор. Системы машинного перевода и Интернет. Современные требования к системам машинного перевода. Сегментация текста. ТМ-инструменты. TRADOS. SmartCat. Workbench.
	Модуль 4. Работа с текстовым редактором.	Интерфейс Microsoft Word. Режим редактирования. Режим рецензирования. Макрос-команды. Правила оформления текста. Форматирование текста. Стандартные сочетания клавиш.
	Модуль 5. Электронные словари.	Поиск по словарю. Пользовательские словари. Подключаемые словари. Тематические словари. Онлайн словари. Совместная работа электронного словаря и текстового редактора.
	Модуль 6. Одноязычная компьютерная лексикография.	Одноязычные толковые словари. Тезаурус. Отраслевые словари. Словари сочетаемости.
	Модуль 7. Электронные корпусы текстов.	Корпусная лингвистика и перевод. Типология языковых корпусов. Аннотация корпуса.
	Модуль 8. Специализированные корпусы в переводе. Электронные стилистические справочники.	Теоретический материал: Способы лингвистической разметки корпусов. Метаязык XML. Понятие тэгов. Программы анализа корпусов (конкордансеры).

	Модуль 9. Автоматическое редактирование текста. Вспомогательные программы.	Средства и программы автоматического контроля (Checker); возможности и ограничения.
	Модуль 10. Электронные библиотеки.	Электронный каталог РНБ, National Congress Digital Library, IPL.
	Модуль 11. Комплексное применение электронных ресурсов в создании собственных мультимедийных и интерактивных материалов.	Персональная электронная библиотека. Возможности YouTube. Электронные документы GOOGLE.

Требования к самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа содействует более глубокому усвоению изучаемого курса, формированию навыков исследовательской работы и ориентирует на умение применять теоретические знания на практике. Самостоятельная работа должна носить систематический характер.

Самостоятельная работа ведется по следующим основным направлениям:

- подготовка к практическим занятиям;
- выполнение заданий по самостоятельному изучению ряда тем;
- расширение знаний по предмету за счет самостоятельной проработки дополнительной литературы по предмету.

Самостоятельная работа требует времени на подготовку, поэтому планы семинарских занятий и задания для самостоятельной работы выдаются преподавателем заранее, одновременно устанавливаются сроки проведения семинарских занятий, даты контроля самостоятельного изучения различных тем и проведения итогового контроля.

При подготовке к семинарским занятиям обучающиеся обязаны изучить основную рекомендованную литературу по теме, письменно выполнить в тетради задания; при этом различные виды упражнений требуют различного оформления, что пояснено в рекомендациях к каждому из семинарских занятий (выполнение каждого задания проверяется преподавателем путем просмотра конспектов).

Важной формой работы при подготовке к семинарским занятиям по стилистике является конспектирование учебной и научной литературы в целях актуализации навыков анализа материала, способности выделять концептуальные части учебного текста и для лучшего запоминания прочитанного. Конспекты следует вести в текущей тетради по дисциплине. В заголовке перед текстом конспекта нужно выписать полное название конспектируемой темы. Перед тем, как начать конспект, необходимо внимательно прочитать конспектируемый текст и составить план, выделив внутри каждого отрывка главную мысль и кратко ее сформулировав. Далее нужно изложить каждый пункт плана подробнее, превратив «заголовки» отрывка в тезис, т. е. в развернутое положение. Затем следует расширить тезис, т. е. подтвердить его примерами, которые приводит автор учебника. Рекомендуется наиболее важные места подчеркивать или выделять большими буквами.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и

применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретным ситуациям из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Модуль 1. Новые Информационные технологии в переводе	ОПК-3	Опрос, кейсы, дискуссия
Модуль 2. Техническая составляющая лингвистической компетенции	ОПК-3	Опрос, кейсы, дискуссия
Модуль 3. Системы машинного перевода. ТМ-ресурсы.	ОПК-3	Опрос, кейсы, дискуссия
Модуль 4. Работа с текстовым редактором.	ОПК-3	Опрос, кейсы, дискуссия
Модуль 5. Электронные словари.	ОПК-3	Опрос, кейсы, дискуссия
Модуль 6. Одноязычная компьютерная лексикография.	ОПК-3	Опрос, кейсы, дискуссия
Модуль 7. Электронные корпуса текстов.	ОПК-3	Опрос, контрольная работа
Модуль 8. Специализированные корпуса в переводе. Электронные стилистические справочники.	ОПК-3	Опрос, контрольная работа
Модуль 9. Автоматическое редактирование текста. Вспомогательные программы.	ОПК-3	Опрос, кейсы, дискуссия
Модуль 10. Электронные библиотеки.	ОПК-3	Опрос, кейсы, дискуссия
Модуль 11. Комплексное применение электронных ресурсов в создании собственных мультимедийных и интерактивных материалов.	ОПК-3	Опрос, кейсы, дискуссия

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности процессе текущего контроля

Текущий контроль

Пример задания для текущего контроля:

- Найдите в Интернете статью на изучаемом вами языке.
- Переведите статью на русский язык.
- Укажите источник (дайте ссылку на оригинал).
- Оформите перевод в виде таблицы: левый столбец - оригинал, правый – перевод. В одной ячейке таблицы – один абзац текста. Размер шрифта – 12. Объем всей работы – 1 страница.
- Если найденная вами статья имеет больший объем, переводите либо только начало, либо начиная с подзаголовка (если он есть) (не сокращайте текст сами – не «выкидывайте» абзацы).
- В течение 6 дней поделиться выполненным заданием через GOOGLE+.
- Не забывайте указать в работе фамилию, имя и номер группы. Желательно указать фамилию в названии текстового файла.

Рекомендации:

- не стремитесь сохранить порядок слов оригинала, главное, чтобы порядок слов соответствовал нормам ПЯ;
- если это необходимо, добавляйте / опускайте слова, но не меняйте общий смысл;
- попробуйте понять смысл предложения, затем сформулируйте его своими словами, не глядя в оригинал.

В этом задании главное – не текст статьи, не объем перевода, а ваш подход к осуществлению перевода.

Зачет

Пример задания для итоговой аттестации:

1. Подберите термин к определению: Информационно-справочная система, основанная на собрании текстов на некотором языке в электронной форме.
2. Отметьте правильные варианты поисковых запросов Google, обращая внимание на синтаксис запросов:
 - “spring washer” шайба
 - “credit * the account”
 - /to be or not to be/
 - *овоци и фрукты*
 - максим +пулемет -галкин
3. Джорджтаунский эксперимент был направлен на:
 - а) демонстрацию первой версии программы TRADOS
 - б) демонстрацию возможностей машинного перевода
 - в) демонстрацию абсурдности идеи машинного перевода

4. Поисковая система Яндекс является:
 а) индексом б) каталогом
5. Автоматизированный перевод это:
 - перевод текстов на компьютере с использованием компьютерных технологий;
 - база данных, содержащая набор ранее переведенных сегментов текста;
 - процесс перевода текстов с одного естественного языка на другой с помощью специальной компьютерной программы.
6. В Национальном корпусе русского языка в разделе поиска точных форм найти формы употребления существительного "яблоко" в винительном падеже, множественном числе, семантический признак - еда и напитки. Из полученных примеров в поле ответа скопировать пример №5.

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степенью самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

Основная литература

1. Федотова, Е. Л. Информационные технологии в науке и образовании : учебное пособие / Е.Л. Федотова, А.А. Федотов. — Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2024. — 335 с

Дополнительная литература

1. Редькина, Н. С. Информационные технологии в вопросах и ответах : учебное пособие / Н.С. Редькина. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : ИНФРА-М, 2022. — 161 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). - ISBN 978-5-16-111070-6. - Текст : электронный.
2. Информационные системы и цифровые технологии : учебное пособие. Часть 2 / под общ. ред. проф. В.В. Трофимова и В.И. Кияева. — Москва : ИНФРА-М, 2021. — 270 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). - ISBN 978-5-16-109771-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1786660>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- БЕН РАН
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантитана (<https://elib.kantiana.ru/>)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта - <https://eios.kantiana.ru/>, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- установленное на рабочих местах студентов соответствующего ПО и антивирусное программное обеспечение.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Балтийский федеральный университет
имени Иммануила Канта»
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школы лингвистики

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Основы научно-исследовательской деятельности магистра»

Шифр: 45.04.02

Направление подготовки: «Лингвистика»

Профиль: «Перевод для международного бизнеса и дипломатии»

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-международник

Лист согласования

Составитель: Харитонова Елена Вячеславовна., к.филол.н., доцент ОНК «ИОиГН».

Рабочая программа утверждена на заседании Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук».

Протокол № 9 от «3» апреля 2024 г.

Председатель Ученого совета
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»,
д-р. пед. наук, профессор

Бударина А.О.

Директор Высшей лингвистики

Шевченко Е.В.

Руководитель ОП

Фонова Е.Г.

Содержание

1. Наименование дисциплины «Основы научно-исследовательской деятельности магистра».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы.
7. Методические рекомендации по видам занятий.
8. Фонд оценочных средств.
 - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины.
 - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля.
 - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине.
 - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания.
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.
10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

1. Наименование дисциплины: «Основы научно-исследовательской деятельности магистра».

Цель освоения дисциплины: теоретическая и практическая профессиональная подготовка студентов к выполнению научно-исследовательских работ: формирование у обучающихся способности творчески мыслить, самостоятельно осуществлять научно-исследовательский поиск, анализировать и обобщать информацию по теме научного исследования.

Задачи изучения дисциплины:

- а) развитие творческого и аналитического мышления научного кругозора;
- б) привитие устойчивых навыков самостоятельной научно-исследовательской работы;
- в) обучение базовым принципам и методам научной работы, в том числе навыкам правильного оформления результатов своих научных исследований;
- г) повышение качества усвоения изучаемой дисциплины;
- д) выработка умения применять теоретические знания и современные методы научных исследований в своей практической деятельности.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
<p>ОПК-1 Способен рецептивно и продуктивно применить систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании родного и изучаемого иностранного языка на всех языковых и дискурсивных уровнях, а также владеть понятийно-терминологическим аппаратом в предметной сфере.</p> <p>ОПК-3 Способен применять современные информационно-поисковые системы, корпусные базы данных, технологии сбора, обработки и интерпретации текстового материала в целях эффективного решения профессиональных задач.</p> <p>ОПК-4 Способен результативно применять имеющиеся знания, умения и опыт в ходе научно-исследовательской деятельности и представлять результаты исследования в соответствии с академическими нормами, основываясь на принципах научной этики.</p>	<p>ОПК-1.1 Корректно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых когнитивных, коммуникативных, эмоционально-экспрессивных, регулятивных и творческих функций.</p> <p>ОПК-1.2 Адекватно анализирует способы вербализации культурно значимых концептов, отраженных в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума.</p> <p>ОПК-3.1 Уверенно использует современные информационно-поисковые системы и корпусные базы данных для решения профессиональных задач.</p> <p>ОПК-3.2 Владеет навыками сбора, обработки и анализа текстовых данных, применяя современные цифровые технологии.</p> <p>ОПК-4.1 Демонстрирует навыки постановки научной проблемы,</p>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - языковые явления, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в различных временных периодах; - основные методы и подходы к постановке научных проблем; - стандартные методики поиска, анализа и обработки материала лингвистического исследования; <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять знания о языке для решения практических задач, эффективного общения и творческого самовыражения; - анализировать, сравнивать и критически оценивать различные интерпретации того или иного лингвистического явления; - определять цели, задачи, этапы исследования и осуществлять реализацию поставленных задач применительно к собственному исследованию; - самостоятельно оформлять научные исследования;

	<p>сбора и обработки информации, анализа данных, формулировки выводов и представления результатов исследования.</p> <p>ОПК-4.2 Соблюдает правила научной этики, использует достоверные методы и методики исследования, а также предоставляет исчерпывающие доказательства в поддержку своих выводов, избегая плагиата, фальсификации данных и других форм неэтичного поведения</p>	<p>использовать эффективные приемы изложения мыслей, рассуждения и аргументации.</p> <p>Владеет:</p> <p>навыками анализа языка, умеет распознавать и интерпретировать его когнитивные, коммуникативные и творческие функции; навыками работы с практическим материалом, словарями, базами данных и языковыми корпусами; способностью самостоятельно сделать выводы по исследованию, оформить текст в соответствии с требованиями; технологиями диспута, инициативного и самостоятельного научного диалога.</p>
--	---	---

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Основы научно-исследовательской деятельности магистра» относится к обязательной части блока дисциплин учебного плана.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обуче-

ния. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
Семестр 9		
1	Тема 1. Теоретические основы исследовательской деятельности	Цели и задачи научного исследования. Формы и методы научного исследования. Теоретический уровень исследования и его основные элементы. Эмпирический уровень исследования и его особенности. Виды исследовательских работ. Доклад, тезисы доклада, стендовый доклад, литературный обзор, рецензия, научная статья, научный отчет, реферат, проект. Основные всероссийские и региональные научно-практические конференции, круглые столы и научно-методические, научно-практические семинары и конкурсы. Законодательные основы управления наукой и ее организационная структура. Научная работа студентов и повышение качества подготовки специалистов.
2	Тема 2. Организация научно-исследовательской деятельности	Этапы научно-исследовательской работы. Научная информация: поиск, накопление, обработка. Правильная организация научно-исследовательской работы. Методы и методология научного исследования. Всеобщие и общенаучные методы научного исследования. Внедрение результатов научных исследований и их эффективность. Апробация научного исследования.
3	Тема 3. Общие требования к научно-исследовательской работе	Структура научно-исследовательской работы. Подготовка черновой рукописи. Язык и стиль научной речи. Общие требования к научно-исследовательской работе: четкость и логическая последовательность изложения материала; убедительность аргументации; краткость и точность формулировок, исключающих возможность неоднозначного толкования; конкретность изложения результатов работы; обоснованность рекомендаций и предложений. Обработка отдельных видов текста. Представление табличного материала. Применение графиков, представление формул, написание символов и оформление экспликаций. Составление приложений и примечаний.
4	Тема 4. Апробация научно-исследовательской работы. Научная статья как элемент	Освоение текстовых форм научной работы: подготовка тезисов, научных выступлений, докладов, научных статей. Подготовка презен-

	научно-исследовательской деятельности.	тации работы. Требования к докладу и электронной презентации. Рецензирование. Процедура публичного выступления на круглом столе, семинаре, конференции. Психологический аспект готовности к выступлению. Культура выступления и ведения дискуссии.
--	--	--

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика *практических* занятий:

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Содержание темы занятия
	Семестр I	
1	Тема 1. Теоретические основы исследовательской деятельности	<p>Основные понятия научно-исследовательской работы: аспект, гипотеза, дедукция, идея, индукция, категория, концепция, ключевое слово, метод исследования, методология научного познания, научная дисциплина, научная тема, научная теория, научное исследование, научное познание, научный факт, обзор, объект исследования, предмет исследования, принцип, проблема, теория, умозаключение.</p> <p>Классификация общенаучных методов познания. Общелогические, теоретические и эмпирические методы исследования.</p> <p>Виды исследовательских работ. Доклад, тезисы доклада, стендовый доклад, литературный обзор, рецензия, научная статья, научный отчет, реферат, проект.</p>
2	Тема 2. Организация научно-исследовательской деятельности	<p>Выбор темы научного исследования. Критерии, предъявляемые к теме научного исследования.</p> <p>Планирование выпускной квалификационной работы.</p> <p>Выбор и оценка фактического материала.</p> <p>Сбор первичной научной информации, ее фиксация и хранение.</p>
3	Тема 3. Общие требования к научно-исследовательской работе	<p>Структура научно-исследовательской работы.</p> <p>Обоснование актуальности выбранной темы.</p> <p>Остановка проблемы исследования, ее этапы.</p> <p>Определение цели и задач исследования.</p> <p>Интерпретация основных понятий.</p> <p>Формулирование выводов и оценка полученных результатов.</p> <p>Формирование научной работы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Представление табличного материала. - Обработка отдельных видов текста. - Использование цитат и оформление заимствований . - Применение графиков, представление формул, написание символов и оформление экспликаций. - Составление приложений и примечаний. <p>Оформление сносок и библиографического списка</p>
4	Тема 4. Апробация научно-исследовательской работы. Научная статья как элемент научно-исследовательской деятельности.	<p>Основные задачи курса реализуются в авторских тезисах, статьях и выступлениях на микроконференциях. Данные формы работы рассматриваются как апробация результатов проведенного научного исследования.</p>

Требования к самостоятельной работе студентов: в рамках самостоятельной работы обучающиеся пишут аналитическое эссе для отработки навыков работы с теоретическими источниками исследования.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Аналитическое эссе

Целью написания аналитического эссе является отработка навыков работы с теоретическими источниками исследования. Материалы аналитического эссе могут быть использованы при работе с теоретической главой исследования ВКР.

Аналитическое эссе является жанром академического письма, который предполагает глубокий анализ, интерпретацию и оценку определенной темы или проблемы. В отличие от

информативного эссе, в аналитическом эссе автор выражает свои собственные мысли, идеи и аргументы на основе исследования предмета исследования.

Структура аналитического эссе обычно включает введение, основную часть и заключение. Во введении автор представляет тему, формулирует основной вопрос, а также предоставляет контекст и обоснование необходимости анализа данной темы. Основная часть представляет собой глубокий анализ темы, разбиение на подтемы и развитие аргументов. Заключение подводит итоги анализа, подчеркивает основные выводы и при необходимости предлагает рекомендации или выводы.

В аналитическом эссе важно использовать критическое мышление и аналитические навыки. Автор должен аргументировать свои выводы и идеи на основе достоверных источников и подтвержденных фактов. Также важно проводить сравнительный анализ различных точек зрения, теорий или исследований, чтобы получить полное понимание темы.

Одной из ключевых целей аналитического эссе является развитие аналитического мышления и способности критически мыслить. В процессе написания эссе автор изучает тему более глубоко, анализирует различные аспекты и делает выводы на основе обоснованных аргументов.

Структура эссе

Структура эссе определяется предъявляемыми к нему требованиями:

1. мысли автора эссе по проблеме излагаются в форме кратких тезисов (Т).
2. мысль должна быть подкреплена доказательствами - поэтому за тезисом следуют аргументы (А).

Аргументы - факты, события и сведения, полученные в ходе изучения дисциплины, а также собственный профессиональный опыт, научные доказательства, ссылки на мнение ученых.

Таким образом, эссе приобретает кольцевую структуру (количество тезисов и аргументов зависит от темы, избранного плана, логики развития мысли):

- вступление
- тезис, аргументы
- тезис, аргументы
- тезис, аргументы
- заключение
- список литературы

При написании эссе рекомендуется не вставлять в него целыми кусками цитаты из научных источников; ссылки и данные должны встраиваться так, чтобы работать на доказательство тезиса и встраиваться в аргументацию автора.

Аналитическое эссе должно завершаться списком использованной литературы, оформленным по ГОСТу Р 7.0.11-2011 Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. ДИССЕРТАЦИЯ И АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ. Структура и правила оформления.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретных ситуаций из практики, подготовке индивидуальных работ (курсового проекта), работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 1. Теоретические основы исследовательской деятельности Тема 2. Организация научно-исследовательской деятельности Тема 3. Общие требования к научно-исследовательской работе Тема 4. Апробация научно-исследовательской работы. Научная статья как элемент научно-исследовательской деятельности.	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-4.1 ОПК-4.2	Тестирование при прохождении онлайн-курса «Основы н а Устный опрос/собеседование: оценка по 5-балльной шкале н Взаимопроверка и взаимосоценка аналитического эссе: оценка по 5-балльной шкале с с л е

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности процессе текущего контроля

ПРИМЕР ТИПОВОГО ПИСЬМЕННОГО ЗАДАНИЯ

для проведения текущего контроля:

Задание 1. Выпишите из текста слова, не соответствующие научному стилю.

Существует факт, или, если угодно, закон, управляющий всеми явлениями природы, всем, что было известно до сих пор. Название его – сохранение энергии. Он утверждает, что существует определенная величина, называемая энергией, которая не меняется ни при каких превращениях, происходящих в природе. Само это утверждение весьма и весьма отвлеченно; это по существу математический принцип, утверждающий, что существует некоторая численная величина, которая не изменяется ни при каких обстоятельствах. Это отнюдь не описание механизма явления или чего-то конкретного, просто-напросто отмечается то странное обстоятельство, что можно подсчитать какое-то число и затем спокойно следить, как природа будет выкидывать любые свои трюки, а потом опять подсчитать это число – и оно останется прежним.

Задание 2. Продолжите ряд, подобрав к существительным определения, выражающие рациональную оценку и соответствующие требованиям стилистики научного текста.

Факт – известный, неопровержимый...

Проблема – фундаментальная, неразрешимая...

Вопрос – принципиальный, центральный...

Цель – основная, главная...
 Задача – первоочередная, ближайшая...
 Направление – ведущее, избранное...
 Изучение – углубленное, интенсивное...
 Исследование – систематическое, серьезное...
 Информация – исчерпывающая, значимая...
 Анализ – проведенный, тщательный...
 Данные – статистические, цифровые...
 Материал – справочный, обширный...
 Способ – оптимальный, разработанный...
 Наблюдения – тщательные, многократные...
 Эксперимент – аналогичный, уникальный...

Упражнение 3. *Прочитайте текст. Проанализируйте, как недостаток служебных слов и фраз влияет на логичность и связность изложения. Отредактируйте текст, устранив данный недостаток и используя приведенный в конце текста список слов.*

Ясность речи зависит и от правильности употребления иностранных слов.

Отметим, что заимствование – это нормальное, естественное явление для любого языка. В словаре английского языка иностранные слова составляют более половины, немало их в немецком, французском и других языках.

Заимствование – явление языковое и социальное. Заимствованные слова появляются в языке в результате контактов одних народов с другими, в результате политических, экономических, культурных связей между ними. В наше время носители русского языка активно контактируют с представителями других стран и народов. Современный русский язык пополняется словами, заимствованными из других языков и обогащает своими словами язык мира.

Само по себе широкое использование заимствованной лексики в речи ни в коей мере нельзя считать негативным явлением. Нарушения речевой культуры происходят в случае неграмотного употребления заимствований. Это может быть обусловлено множеством причин, незнанием точного значения заимствованного слова. Словосочетание *свободная вакансия* является тавтологией: слово *вакансия* означает «свободная должность». Иногда иностранные слова употребляют, не принимая во внимание, насколько они понятны адресату. Употребленная в молодежном журнале фраза *Этот сингл – последний релиз артиста, и он уже неделю держится в горячей сотне билборда* свидетельствует о престижности новых заимствований, но может стать причиной коммуникативной помехи.

Слова для включения в текст: *в том числе, прежде всего, например, также, не только...но и, потому что, вследствие чего, как... так и, к примеру, в частности, поскольку, кроме того, таким образом, с одной стороны... с другой стороны, следовательно* (допустимо использовать другие служебные слова с подобным значением).

8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

ПРИМЕР ТИПОВОГО ТЕСТА для проведения промежуточного контроля

Тип задания	Текст вопроса	Варианты ответов	Правильные ответы	Сложность в

	Какая часть речи преобладает в научном стиле?	<table border="1"> <tr><td data-bbox="673 165 979 248">прилагательное</td></tr> <tr><td data-bbox="673 248 979 331">существительное</td></tr> <tr><td data-bbox="673 331 979 414">глагол</td></tr> </table>	прилагательное	существительное	глагол										
прилагательное															
существительное															
глагол															
	Какие типы предложений преобладают в научном стиле?	<table border="1"> <tr><td data-bbox="673 441 979 524">восклицательные</td></tr> <tr><td data-bbox="673 524 979 607">сложные</td></tr> <tr><td data-bbox="673 607 979 689">безличные</td></tr> <tr><td data-bbox="673 689 979 772">простые</td></tr> <tr><td data-bbox="673 772 979 855">повествовательные</td></tr> </table>	восклицательные	сложные	безличные	простые	повествовательные								
восклицательные															
сложные															
безличные															
простые															
повествовательные															
	Для текстов научного стиля характерно	<table border="1"> <tr><td data-bbox="673 878 1142 1021">употребление формы единственного числа существительных в значении множественного</td></tr> <tr><td data-bbox="673 1021 1142 1104">употребление вводных слов</td></tr> <tr><td data-bbox="673 1104 1142 1187">оценочность суждений</td></tr> <tr><td data-bbox="673 1187 1142 1270">наличие абстрактной лексики</td></tr> <tr><td data-bbox="673 1270 1142 1384">разделение синтаксических конструкций на более короткие</td></tr> <tr><td data-bbox="673 1384 1142 1498">обезличенность и обобщенность информации</td></tr> </table>	употребление формы единственного числа существительных в значении множественного	употребление вводных слов	оценочность суждений	наличие абстрактной лексики	разделение синтаксических конструкций на более короткие	обезличенность и обобщенность информации							
употребление формы единственного числа существительных в значении множественного															
употребление вводных слов															
оценочность суждений															
наличие абстрактной лексики															
разделение синтаксических конструкций на более короткие															
обезличенность и обобщенность информации															
	Сопоставьте жанры научного стиля и типы текстов	<table border="1"> <tr> <td data-bbox="673 1516 906 1630">Научно-информативный</td> <td data-bbox="906 1516 1142 1630">Методическое пособие, лекция</td> </tr> <tr> <td data-bbox="673 1630 906 1744">Научно-популярный</td> <td data-bbox="906 1630 1142 1744">Словарь, справочник</td> </tr> <tr> <td data-bbox="673 1744 906 1859">Собственно научный</td> <td data-bbox="906 1744 1142 1859">Реферат, аннотация</td> </tr> <tr> <td data-bbox="673 1859 906 1973">Научно-учебный</td> <td data-bbox="906 1859 1142 1973">Книга, статья</td> </tr> <tr> <td data-bbox="673 1973 906 2056">Научно-справочный</td> <td data-bbox="906 1973 1142 2056">Монография, доклад</td> </tr> </table>	Научно-информативный	Методическое пособие, лекция	Научно-популярный	Словарь, справочник	Собственно научный	Реферат, аннотация	Научно-учебный	Книга, статья	Научно-справочный	Монография, доклад			
Научно-информативный	Методическое пособие, лекция														
Научно-популярный	Словарь, справочник														
Собственно научный	Реферат, аннотация														
Научно-учебный	Книга, статья														
Научно-справочный	Монография, доклад														

		клад, курсовая работа						
	Что обуславливает точность изложения в научном стиле?	<table border="1"> <tr><td>терминология</td></tr> <tr><td>канцеляризмы</td></tr> <tr><td>клише</td></tr> <tr><td>вводные слова</td></tr> </table>	терминология	канцеляризмы	клише	вводные слова		
терминология								
канцеляризмы								
клише								
вводные слова								
	Что обуславливает логичность изложения в научном стиле?	<table border="1"> <tr><td>терминология</td></tr> <tr><td>канцеляризмы</td></tr> <tr><td>клише</td></tr> <tr><td>вводные слова</td></tr> </table>	терминология	канцеляризмы	клише	вводные слова		
терминология								
канцеляризмы								
клише								
вводные слова								
	Какая форма глагола наиболее часто используется при указании на автора?	<table border="1"> <tr><td>Первого лица единственного числа</td></tr> <tr><td>Первого лица множественного числа</td></tr> <tr><td>Второго лица единственного числа</td></tr> <tr><td>Второго лица множественного числа</td></tr> </table>	Первого лица единственного числа	Первого лица множественного числа	Второго лица единственного числа	Второго лица множественного числа		
Первого лица единственного числа								
Первого лица множественного числа								
Второго лица единственного числа								
Второго лица множественного числа								
	Что является средством логичного изложения мысли и обозначает её последовательность?		вводные слова; вводное слово					
	Курсовая работа относится к ... жанру научного стиля		научно-справочному; научно-справочный					

ПРИМЕР ТИПОВОГО ЗАДАНИЯ для проведения промежуточного контроля:

Задание 1 (контрольное). *Подберите самостоятельно текст, созданный в рамках научного стиля речи, желательно академического или научно-учебного подстиля. Оптимальный объем текста – 1–2 печатные страницы. Сделайте полный письменный стилистический анализ данного текста, доказав его принадлежность к научной речи. При выполнении упражнения пользуйтесь приведенными ниже планом и образцом анализа текста.*

План стилистического анализа письменного научного текста

1. Стиль и подстиль текста.
2. Жанр текста.
3. Наука, в рамках которой создан текст.
4. Тема / проблема, которой посвящен текст.
5. Стилиевые черты и языковые особенности текста.
 - 5.1. Точность изложения:
 - присутствие терминов;
 - присутствие общенаучной лексики;
 - повтор ключевых слов;
 - приведение фактических, цифровых данных;
 - использование цитат и ссылок.
 - 5.2. Логичность изложения:
 - присутствие служебных и вводных слов и фраз, обеспечивающих связь излагаемых мыслей.
 - 5.3. Обобщенность, отвлеченность излагаемой информации:
 - большое количество существительных с абстрактным значением;
 - употребление глаголов преимущественно несовершенного вида в форме настоящего времени.
 - 5.4. Сдержанность и строгость тона, безэмоциональность и малая выразительность изложения:
 - абсолютное преобладание нейтральной и специальной книжной лексики при отсутствии / минимальной представленности разговорных лексем и выражений;
 - использование слов, выражающих рациональную оценку при отсутствии / минимальной представленности эмоционально-оценочных слов;
 - присутствие «книжных» форм прилагательных: краткой формы и составной степени сравнения.
 - отсутствие / незначительное использование художественных средств выразительности (метафоры, сравнения, эпитеты);
 - отсутствие / единичное использование фразеологизмов.
 - 5.5. Слабая выраженность личности автора:
 - отсутствие конструкций [местоимение я + глагол в личной форме];
 - использование конструкций с авторским *мы*;
 - использование безличных конструкций;
 - использование страдательных конструкций.
 - 5.6. Грамматическая усложненность текста:
 - использование отглагольных существительных;
 - использование причастий (в том числе в составе оборотов);
 - использование деепричастий (в том числе в составе оборотов);
 - использование глаголов в страдательном залоге;
 - присутствие цепочек слов в форме родительного падежа;
 - преобладание предложений с различными осложняющими структурами (обособленные определения, обстоятельства, приложения, дополнения, пояснения, цепочки однородных членов предложения);
 - присутствие сложноподчиненных предложений (в том числе с несколькими грамматическими основами).

ПРИМЕР АНАЛИТИЧЕСКОГО ЭССЕ

Вопрос о взаимодействии языка и культуры имеет давнюю историю и является предметом многочисленных дискуссий. Еще Платон в диалоге «Кратил, или о правильности имен», соотнося слова с внеязыковой действительностью, говорил: «Имя есть некое подражание вещи» [Платон, 1968: 476], допуская, таким образом, существование двух объективных миров: мира, принадлежащего языку, и мира, лежащего за пределами языка. Вопрос о соотношении мира, создаваемого языком, и мира, существующего вне связи с ним, или, в терминологии И. Канта, «ноуменального» мира, решался по-разному. Рассмотрим некоторые из подходов, отражающих различные точки зрения исследователей на природу соотношения языка и культуры.

В рамках одного из известных подходов постулируется идея о первичности языка, оказывающего определяющее влияние на развитие культуры. В теории лингвистической относительности последовательно излагалась мысль, согласно которой, язык как «созидающая сила» определяет способ познания реального мира: «мир предстаёт перед нами как калейдоскопический поток впечатлений, который может быть организован нашим сознанием, а это значит в основном – языковой системой, хранящейся в нашем сознании» [Уорф, 1960: 174]. Согласно этой гипотезе, окружающая нас действительность представляет собой беспорядочный поток впечатлений, который упорядочивается языком, а любой предмет или явление становятся доступными для нас после того, как им дается название. Иными словами, «язык оказывается наделенным абсолютной и всеобъемлющей властью» [Звегинцев, 1960: 117–118]. Таким образом, согласно данному подходу язык оказывается не выразителем культуры, а определяющим ее фактором.

Иным образом решается этот вопрос с позиции первичности культуры по отношению к языку, при которой культура рассматривается в качестве неотъемлемой части объективной действительности, а язык представляет собой лишь ее отражение (см., например: [Якобсон, 1985: 379]).

По-своему определил проблему соотношения языка и культуры Э. Сепир, по мнению которого настоящей, причинной зависимости между языком и культурой не существует: «Если бы можно было показать, что у культуры, независимо от ее реального состава, есть присущая ей врожденная форма, ряд определенных контуров, мы бы имели в культуре нечто, могущее послужить в качестве основания сравнения с языком и, пожалуй, средства связи с ним. Но покуда нами не обнаружены такие чисто формальные стороны культуры, лучше будет, если мы признаем развитие языка и развитие культуры несопоставимыми, взаимно не связанными процессами» [Сепир, 1993: 193].

Новый подход к оценке взаимоотношений языка и культуры представлен в работах современных исследователей в области лингвокультурологии: язык и культура рассматриваются в их неразрывной связи и взаимодействии. По образному выражению С. Г. Тер-Минасовой, язык – это зеркало культуры, отражающее помимо реального мира менталитет и общественное самосознание народа; сокровищница, передатчик, носитель, орудие и инструмент культуры [Тер-Минасова, 2004: 17]. Вопреки мнению ряда исследователей, полагающих что язык и культура соотносятся между собой как часть и целое, так как в создании культурной картины мира наряду с языком участвуют и другие виды мыслительной деятельности, С. Г. Тер-Минасова полагает, что правильнее говорить не о соотношении «часть –

целое, язык – часть культуры», а об их «взаимопроникновении, взаимосвязи и взаимодействии» [Тер-Минасова, 2004: 54].

Нам представляется, что теория С. Г. Тер-Минасовой о взаимопроникновении и взаимодействии языка и культуры является одной из наиболее адекватных форм отражения взаимосвязи между языком и культурой, поскольку язык отражает культуру, но в то же время культура живет в языке. Язык и культура взаимообуславливают друг друга, в результате чего любые изменения в одной из этих систем приводят к соответствующим изменениям в другой.

Список использованной литературы:

- Звегинцев, В. А. Теоретико-лингвистические предпосылки гипотезы Сепира–Уорфа / В. А. Звегинцев // Новое в лингвистике. Вып. 1. – М.: Изд-во иностр. лит., 1960. – С. 111–134.
- Платон. Сочинения в трех томах. Т. 1 / Платон. – М.: Мысль, 1968. – 623 с.
- Сепир, Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии / Э. Сепир. – М: Издат. группа «Прогресс», «Универс», 1993. – 656 с.
- Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – М.: Изд-во МГУ, 2004. – 352 с.
- Уорф, Б. Л. Наука языкознания (О двух ошибочных воззрениях на речь и мышление, характеризующих систему естественной логики и о том, как слова и обычаи влияют на мышление) / Б. Л. Уорф // Новое в лингвистике. Вып. 1. – М.: Изд-во иностр. лит., 1960. – С. 169–183.
- Якобсон, Р. Лингвистика в ее отношении к другим наукам / Р. Якобсон // Якобсон Р. Избранные работы. – М.: Прогресс, 1985. – С. 369–420.

КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ЗА ВЫПОЛНЕНИЕ АНАЛИТИЧЕСКОГО ЭССЕ:

1. Глубина анализа:

Оценивается способность студента к аналитическому мышлению и критическому осмыслению представленной темы. Студент должен продемонстрировать понимание основных концепций, теорий и идей, связанных с темой эссе, и уметь применять их в анализе.

2. Структура и организация:

Оценивается логическая структура эссе и способность студента выразить свои мысли в четкой и последовательной форме. Эссе должно иметь вводную часть с четкими тезисными высказываниями, развитие основных аргументов и заключение, подводящее итоги.

3. Качество аргументации:

Оценивается убедительность аргументов, представленных в эссе. Студент должен обосновывать свои взгляды и утверждения с помощью релевантных фактов, примеров, исследований или других авторитетных источников.

4. Использование источников:

Оценивается способность студента использовать релевантные источники информации для поддержки своих аргументов. Студент должен уметь цитировать источники корректно и адекватно, а также интегрировать их материал в свою аналитическую работу.

5. Стиль и язык:

Оценивается ясность и качество письменного стиля студента, его способность выразить свои мысли и идеи в понятной и краткой форме. Также оценивается грамматика, орфография и пунктуация эссе.

6. Оригинальность и креативность:

Оценивается оригинальность и креативность мышления студента, его способность представить новые идеи или подойти к теме с нестандартной точки зрения.

ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ И ЗАДАНИЙ ДЛЯ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

1. Основные понятия и определения в области научной деятельности.
2. Нормативно-правовое регулирование в сфере науки.
3. Научное исследование и его виды.
4. Этапы научно-исследовательской работы.
5. Понятие метода и методологии научного исследования.
6. Философские и общенаучные методы научного исследования.
7. Частные и специальные методы научного исследования.
8. Особенности выбора темы и обозначения цели исследования.
9. Обозначение задач исследования.
10. Разработка гипотезы исследования.

Характеристика объекта и предмета исследования.

12. Наблюдение. Эксперимент. Тестирование.
13. Особенности публикации научных статей. Базы научного цитирования.
14. Общие требования к обработке данных научно-исследовательской работы.
15. Планирование научно-исследовательской работы.
16. Анализ теоретико-экспериментальных исследований и формулирование выводов.
17. Научная информация и её источники.
18. Порядок и правила работы с источниками научной информации.
19. Апробация результатов научных исследований.
20. Критерии эффективности научного исследования.
21. Особенности подготовки и защиты студенческих учебно-исследовательских работ.

бот.

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рей-
--------	--------------------------------	---	---	---------------------------	-----------------------

					тинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		71-85
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины:

ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА

(библиотека БФУ им. И. Канта):

- вишиани Н.Б. Язык научного общения. Вопросы методологии. – Москва: ЛКИ; Москва: УРСС, 2013. – 274 с. Имеются экземпляры в отделах: НА(1)
- узнецов И.Н. Основы научных исследований: учеб. пособие. – Москва: Дашков и К°, 2017. – 282 с. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.Н4(1)
- сновы научных исследований: учеб. Пособие / [Б. И. Герасимов [и др.]. – Москва: Форум; Москва: ИНФРА-М, 2015. – 270 с. Имеются экземпляры в отделах: НА(1)
- тепин В.С. История и философия науки: учеб. для вузов. – Москва: Акад. Проект, 2014. – 423 с. Имеются экземпляры в отделах: НА(1)

кляр М. Ф. Основы научных исследований: учеб. пособие. – Москва: Дашков и К°, 2016. – 206 с. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.№6(1)

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА:

рнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике. – М.: Кн. Дом ЛИБРОКОМ; М.: УРСС, 2013. – 139 с. Имеются экземпляры в отделах: НА(1)

ахтурина Т. А. ГОСТ 7.1-2003 и новое ISBD: основные отличия. – М.: Бук Чембэр Интернэшнл, 2009. – № 6. – С. 40-50. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.№1(1).

иноградова Н.А. Научно-исследовательская работа студента. Технология написания и оформления доклада, реферата, курсовой и выпускной квалификационной работы: учеб. пособие для сред. проф. образования / Н. А. Виноградова, Н. В. Микляева. – Москва: Академия, 2013. – 125 с. Имеются экземпляры в отделах: НА(1)

иноградова Н.А. Пишем реферат, доклад, выпускную квалификационную работу: учеб. пособие для сред. проф. образования / Н. А. Виноградова, Л. В. Борикина. – М.: Академия, 2012. – 94 с. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.№10(2).

аука глазами гуманитария / РАН, Ин-т философии; [отв. ред. В. А. Лекторский]. – М.: Прогресс-Традиция, [2005]. – 687 с. Имеются экземпляры в отделах: НА(2)

рганизация научно-исследовательской деятельности студентов в вузах России: Монография. В 3 ч. / Под ред. В.В. Балашова. Гос. образоват. учрежд. высш. проф. обр. Гос. ун-т управления. – М., 2002. Ч.2: Методическое обеспечение и регламентация научно-исследовательской деятельности студентов в вузах. – 343 с. Имеются экземпляры в отделах: НА(1).

езник С.Д. Аспирант вуза. Технологии научного творчества и педагогической деятельности: у

елуянов В.Н. Научно-методическая деятельность: учеб. для студентов вузов / В. Н. Селуянов, М. П. Шестаков, И. П. Космина. – М.: Физ. культура, 2005. – 287 с. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.№6(1).

овременные методологические стратегии: интерпретация, конвенция, перевод: коллектив. моногр. / РАН, Ин-т философии, Ин-т науч. информ. по обществ. наукам; под общ. ред. Б. И. Пружинина, Т. Г. Щедриной. – Москва: РОССПЭН, 2014. – 526 с. Имеются экземпляры в отделах: НА(1)

я

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

р

у – НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
з – eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов

Конференций

в – Гребенников Электронная библиотека ИД журналы

. – ЭБС Консультант студента

– ПРОСПЕКТ ЭБС

– ЭБС ZNANIUM.COM

– РГБ Информационное обслуживание по МБА

– БЕН РАН

М – Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантитана (<https://elib.kantiana.ru/>)

о

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

к

в

а

:

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта - <https://eios.kantiana.ru/>, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- установленное на рабочих местах студентов соответствующего ПО и антивирусное программное обеспечение.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Балтийский федеральный университет
имени Иммануила Канта»
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школы лингвистики

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ПЕДАГОГИКА И ПСИХОЛОГИЯ ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ»**

Шифр: 45.04.02
Направление подготовки: «Лингвистика»
Программа: «Перевод для международного бизнеса и дипломатии»

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-международник

Калининград

Лист согласования

Составитель: Бударина А.О., д.пед.н., профессор ОНК «ИОиГН».

Рабочая программа утверждена на заседании Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук».

Протокол № 9 от «3» апреля 2024 г.

Председатель Ученого совета
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»,
д-р. пед. наук, профессор

Бударина А.О.

Директор Высшей лингвистики

Шевченко Е.В.

Руководитель ОП

Фонова Е.Г.

Содержание

1. Наименование дисциплины «Педагогика и психология высшей школы».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы.
Методические рекомендации по видам занятий.
8. Фонд оценочных средств.
 - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины.
 - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля.
 - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине.
 - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания.
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.
10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

1. Наименование дисциплины: «Педагогика и психология высшей школы».

Цель освоения дисциплины: повышение общей и психолого-педагогической культуры слушателей, формирование целостного представления об основных тенденциях развития высшего образования в России и за рубежом, его содержании, о технологиях обучения, методах формирования системного профессионального мышления, основах подготовки широкопрофильного специалиста и воспитание его гармоничной, гуманной и креативной личности.

. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
УК-1. Способен к формированию и изменению собственных жизненно-образовательных маршрутов в профессиональных сообществах с учётом приоритетов собственной деятельности и национального развития	УК 1.1. Анализирует проблемные ситуации, используя системный подход; УК 1.2. Использует способы разработки стратегии действий по достижению цели на основе анализа проблемной ситуации. УК-1.5. Демонстрирует знание методов формирования команды и управления командной работой. УК 1.6. Разрабатывает и реализует командную стратегию в групповой деятельности для достижения поставленной цели. УК-1.9. Анализирует системы ценностей и учитывает их особенности в социальном взаимодействии. УК-1.10. Выстраивает профессиональное взаимодействие с учетом культурных особенностей представителей разных этносов, конфессий и социальных групп, а также приоритетов национального развития. УДК-1.11. Обеспечивает создание недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач. УК 1.13. Владеет индивидуально значимыми способами самоорганизации и саморазвития, выстраивает гибкую профессионально-образовательную траекторию.	знать: принципы и технологии выработки стратегии командной работы для достижения поставленной цели, основы лидерства и командообразования, особенности различных стилей лидерства; процессы внутренней динамики команды, технологии и методы кооперации в командной работе; уметь: применять теоретические основы выработки стратегии командной работы для достижения поставленной цели на практике; владеть: навыками организации совместной работы в команде для достижения поставленной цели.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Педагогика и психология высшей школы» относится к факультативным дисциплинам.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
	Тема 1. Педагогика высшей школы	Содержание высшего образования. Формы и методы обучения. Педагогические технологии. Самостоятельная и научно-исследовательская деятельность студентов. Система контроля учебной деятельности студентов.
	Тема 2. Психология высшей школы	Психология студента как субъекта учебной деятельности. Психодиагностическое изучение личности студента (познавательных процессов, мотивационных, особенностей темперамента, характера, психотипа). Психология учебной деятельности. Структура учебной деятельности. Мотивация и учебные мотивы. Психологические факторы, влияющие на процесс обучения. Психология межличностных отношений.

	Структура межличностных отношений в студенческом коллективе. Типы взаимоотношений. Социальнопсихологический климат.
--	--

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика *практических* занятий:

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Содержание темы занятия
	Тема 1. Педагогика высшей школы	<p>Занятие 1. Основные подходы и методология педагогики и психологии высшей школы (проводится в форме семинара по обобщению и углублению знаний с элементами дискуссии):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Предмет и объект педагогики и психологии высшей школы • Задачи педагогики и психологии высшей школы • Основные категории дисциплины • Парадигмы высшего образования: педагогическая, андрагогическая, акмеологическая, коммуникативная. • Структура методологического знания: философский, общенаучный, конкретно-научный и технологический уровни. • Задачи современной педагогики высшей школы. • Структура вузовского образовательного процесса. <p>Занятие 2. Дидактика высшей школы. Обучение как способ организации педагогического процесса (проводится в форме семинара по обобщению и углублению знаний с элементами кейс-стади).</p> <ul style="list-style-type: none"> • Специфика реализации общедидактических принципов в высшем образовании. Психолого-педагогические основы обучения в профильной и высшей школе. • Содержание образования как проблема вузовской педагогики. Системно-деятельностный подход к учению и содержание образования. Культура как основание содержания образования (А.М. Новиков). Уровни и принципы формирования содержания образования. Целеполагание, отбор и структурирование содержания учебного материала. • Проблемы методов и технологий обучения в высшей школе. Задачный, проблемный, контекстный, личностно ориентированный подходы в обучении. Современные способы активизации обучения. Учебно-методическое пособие в вузовском обучении. Информационные технологии обучения в высшей

		<p>школе</p> <p>Занятие 3. Формы, методы, технологии обучения в высшей школе (проводится в форме деловой игры – моделирование ситуаций учебной деятельности):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Аудиторные занятия. Традиционная вузовская лекция: сущность, дидактические функции, особенности организации и проведения. Нетрадиционные виды подачи лекционного материала, особенности их организации и проведения. • Сущность особенности подготовки, организации и проведения семинара в вузе. Разновидности семинарских занятий. Лабораторно-практические занятия в вузе: сущность, особенности подготовки и проведения. Сценарный подход к подготовке занятий: его задачи и особенности. • Активно-игровые технологии обучения в высшей школе <p>!!! Проведение студентами фрагмента вузовской лекции или семинара.</p> <p>Занятие 4. Организация самостоятельной работы студентов:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Самостоятельная работа студентов в вузе. Учебно-исследовательская работа студентов. • Курсовые работы (проекты), выпускные квалификационные работы. Консультирование как особая форма учебной работы в вузе. <p>Занятие 5. Педагогический контроль и оценка в высшей школе:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Контроль и оценка эффективности образовательного процесса: сущность, содержание и организация. Функции и формы педагогического контроля. Личностно-ориентированный контроль знаний студентов. Функции оценивания. Менеджмент качества образовательного процесса в вузе. • Экзамен в высшей школе. Зачет: его задачи, разновидности, технология организации. • Педагогическое тестирование как средство повышение качества контроля эффективности образовательного процесса. Компьютерное тестирование: его задачи, специфика организации. Интернет-экзамен. • Организация контроля самостоятельной работы студентов. Рейтинговый контроль. Портфолио выпускника. • Пути повышения объективности контроля. Организационные принципы педагогического контроля.
--	--	---

		<p>Занятие 6. Управление профессиональным образованием:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Сущность, функции и принципы управления образовательными системами. Уровни руководства системой образования. Система управления профессиональным учебным заведением. • Федеральный закон Российской Федерации о высшем и послевузовском профессиональном образовании от 19 июля 1996 года (ст. 12). • Мониторинг профессионально-образовательного процесса. • Повышение квалификации преподавателей высшей школы. • Современные стратегии модернизации высшего образования в России.
	<p>Тема 2. Психология высшей школы</p>	<p>Занятие 1. Студент как субъект образовательного процесса. Особенности развития личности студента:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Студент как субъект учебной деятельности. • Возрастные и индивидуальные особенности развития студента. • Аксиограмма личности студента. • Формирование личности специалиста на основных этапах профессионального становления. Самообразование, самовоспитание, социализация. • Реализация процесса формирования целостной личности студента в практике работы вуза. <p>Занятие 2. Особенности педагогического взаимодействия в условиях высшей школы:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Педагогическое взаимодействие как сущностная характеристика педагогического процесса в высшей школе. Компоненты педагогического взаимодействия. Виды педагогических взаимодействий (отношений): педагогические (отношения преподавателей и студентов); взаимные (отношения «студент-студент»); предметные (отношения с предметами материальной культуры); отношения к самому себе. • Феномены и стратегии педагогического взаимодействия. Характер феноменов педагогического взаимодействия. Психологический статус личности как феномен педагогического взаимодействия. Феномен авторитета. Феномен негативной фасилитации. Феномен доверия. Феномен отраженной субъектности. Взаимодействие как феномен педагогического взаимодействия. • Межличностные отношения как результат педагогического взаимодействия. Виды межличностных отношений педагогов с учащимися. Пути улучшения межличностных отношений. • Сущность и структура педагогического

		<p>общения. Стили педагогического общения. Особенности педагогического общения в вузе. Конструктивное, деструктивное, конфликтное взаимодействие преподавателя и студента. Субъективность преподавателя и пути ее преодоления в педагогическом общении.</p> <p>Занятие 3. Педагогическое мастерство преподавателя вуза (проводится в форме практического занятия с использованием группового анализа ситуаций и тренинга):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Сущность понятия педагогического мастерства. Педагогическая и гуманитарная культура учителя. Содержание необходимых умений педагога при конструктивной, организаторской и коммуникативной деятельности. • Педагогическая техника: внешняя и внутренняя. Вербальная (языковая) коммуникация. • Творчество в педагогической деятельности. Природа творчества у педагога. Уровни педагогического творчества. Признаки творческой личности. Условия педагогического творчества. <p>Занятие 4. Психологические основы воспитания студентов и роль студенческих групп (проводится в форме деловой игры):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Сущность, структура воспитательной системы вуза. Различные модели воспитательной системы вуза. • Теория и методика воспитания старших школьников и студентов. • Современные подходы к проблеме студенческого самоуправления. • Студенческое самоуправление в современных социокультурных условиях: их права и обязанности, формы и содержание их деятельности.
--	--	---

Требования к самостоятельной работе студентов

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Тематика самостоятельных работ
	<i>2 семестр</i>	
1	Тема 1. Педагогика высшей школы	<ul style="list-style-type: none"> • Болонский процесс и его влияние на развитие высшего образования в современном мире. • Система высшего образования в России и ее реформирование • Государственный образовательный стандарт: определение стандарта, его назначение, краткая характеристика позиций статьи 7 Закона РФ «Об образовании»

		<ul style="list-style-type: none"> • Общие требования к содержанию образования. Их характеристика по 14 статье Закона РФ «Об образовании» • Компетентностный подход в разработке содержания образования. • ГОСТы как основа объективной оценки уровня образования (ст.7). • Компетентностный подход в разработке стандартов нового поколения (на основе анализа одного из стандартов) • Разработайте и составьте учебную программу по выбранному учебному предмету, близкому к теме выпускного квалификационного исследования. • Используя любой курс, который уже был изучен, разработайте самостоятельно и представьте для обсуждения систему рейтингового контроля знаний. • Традиционные и инновационные технологии управления образовательными системами. • Современные аспекты организации дополнительного образования и управления ими. • Выделите 10 приоритетных стратегий, которые, на ваш взгляд, могут существенно повысить конкурентоспособность российской системы образования. • Что, на ваш взгляд, российская система образования должна заимствовать и творчески адаптировать: а) из американской; б) британской; в) французской; г) немецкой системы высшего образования? • В чем преимущество, а в чем вы видите недостатки российской высшей школы в сравнении, например, с американской?
2	Тема 2. Психология высшей школы	<ul style="list-style-type: none"> • Проблемы формирования будущего специалиста. • Виды педагогического взаимодействия. • Опишите стили педагогического общения. Каков наиболее оптимальный стиль педагогического общения? • Педагогическое мастерство. Пути и этапы его становления. • Основы профессионального самовоспитания и самообразования студентов вуза. • Сущность, структура воспитательной системы вуза. • Различные модели воспитательной системы вуза. • Если бы вы были министром образования и науки РФ, то какие действия вы бы предприняли для повышения конкурентоспособности выпускника российского вуза?

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и

применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретным ситуациям из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 1. Педагогика высшей школы Тема 2. Психология высшей школы	УК- 1	<i>Опрос, контрольная работа</i>

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Задание 1. Исследуйте, какие методы обучения предпочитают использовать в своей практической деятельности:

- а) преподаватели гуманитарных предметов в сравнении с преподавателями естественно-математических предметов;
- б) начинающие преподаватели в сравнении с преподавателями, имеющими высокий уровень педагогического мастерства.

Задание 2. Проведите фрагмент вузовской лекции или семинара.

Рекомендации по подготовке к занятию:

1. Определить метод и вид лекции.
2. Составить развернутый план-конспект лекции, который должен включать в себя следующие пункты:
 - тема занятия;
 - метод обучения и форма проведения;
 - задачи;
 - основная литература;
 - терминологический аппарат темы;
 - оснащение;
 - поминутный план, с указанием основных вопросов;
 - основные вопросы, их содержание;
 - используемая наглядность;
 - вопросы для проверки знаний студентов;
 - задания для самостоятельной работы.
3. Утвердить и согласовать план-конспект с преподавателем.
4. Подготовить тематическую презентацию.
5. Провести фрагмент лекции в студенческой группе.
6. С группой провести методический анализ проведенного занятия: с чем справился лектор, с какими трудностями столкнулся и т.д.

Задание 3. Предложите решение следующих ситуационных задач:

Ситуационная задача № 1

На практических занятиях один из студентов, занимающий, как правило, место недалеко от преподавателя, изучает конспекты лекций или учебник по другому предмету. На вопросы преподавателя отвечает, что много времени у него для этого предмета не будет, а на занятии ему присутствовать нужно, так как он может услышать что-то полезное. Сидя за первыми столами, он воспринимает информацию лучше. На занятия ходит регулярно, контрольные работы выполняет удовлетворительно, но на вопросы преподавателя не отвечает, так как «занят». Проанализируйте ситуацию с позиции педагога. Ваши действия.

№ 2 Студент третьего курса работал с одним преподавателем (выполнение курсовых работ, участие в конференциях и т. д.). На пятом курсе, из-за конфликта, высказывает желание, выполнять дипломную работу у другого преподавателя. Студент учится на «отлично» и намеревается поступать в аспирантуру. Ситуация переговоров с другим преподавателем известна предыдущему руководителю. Можно ли избежать конфликта между преподавателями, преподавателем и студентом, наконец, сохранить желание

заниматься дальнейшей научной работой. Какими должны быть отношения студента с научным руководителем?

8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

1. Основные тенденции развития образования в России и за рубежом.
2. Проблема качества образования.
3. Современные технологии обеспечения и оценки качества высшего образования.
4. Принцип обучения как основной ориентир преподавательской деятельности.
5. Методы обучения в высшей школе.
6. Педагогическая деятельность как система деятельности.
7. Управление в учебном процессе.
8. Функции и деятельность ВУЗовского преподавателя.
9. Компоненты структуры педагогической деятельности.
10. Педагогические технологии.
11. Методика организации проведения лекции в ВУЗе.
12. Методика проведения семинарских и практических занятий.
13. Самостоятельная работа студентов как развитие и самоорганизация личности обучаемого.
14. Педагогический контроль: функции, формы.
15. Стили, содержание, структура педагогического общения.
16. Приёмы оптимизации учебной деятельности.
17. Психологические особенности обучения и воспитания студента.
18. Психодиагностика в ВУЗе.
19. Психолого-педагогическое изучение личности студента.
20. Формы организации учебного процесса в высшей школе.
21. Средства обучения в ВУЗе.
22. Психологические факторы успешного обучения студента.
23. Педагогические способности и педагогическое мастерство преподавателя в высшей школе.
24. Дистанционное образование.
25. Особенности развития личности студента.
26. Типология личности студента и преподавателя в высшей школе.
27. Компетентностный подход в системе высшего образования.
28. Развитие творческого мышления в процессе обучения и воспитания студента.
29. Особенности развития личности студента.
30. Факторы, влияющие на успешность обучения студентов.
31. Социально-психологическая характеристика студенческой группы.
32. Конфликты в коллективе и способы их разрешения.
33. Общая характеристика деятельности преподавателя.
34. Функции и стиль педагогического общения.
35. Приёмы и формы педагогического общения.
36. Барьеры общения и способы их устранения

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции,	Пятибалльная шкала	Двухбалльная	БРС, % освоения (рейтинго
--------	--------------------------------	---	--------------------	--------------	---------------------------

		критерии оценки сформированности)	(академическая) оценка	шкала, зачет	вая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степенью самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература

- Мандель Б. Р. Психолого-педагогическое сопровождение образовательного процесса: учеб. пособие. – Москва: Вуз. учеб.; Москва: ИНФРА-М, 2017. – 150 с. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.N4(1)
- Москаленко О. В. Психодидактика высшей школы: проблемы и поиск путей их решения. – Москва; Санкт-Петербург: Нестор-История, 2016. – 158 с. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.N4(1)
- Симонов В. П. Педагогика и психология высшей школы. Инновационный курс для подготовки магистров: учеб. пособие. – Москва: Вуз. учеб.; Москва: ИНФРА-М, 2017. – 319 с. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.N4(1).

Дополнительная литература

- Мандель Б. Р. Педагогическая психология: ответы на трудные вопросы: учеб. пособие в помощь к подготовке к экзаменам для учащихся сред. спец. и высш. пед. учеб. заведений. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2007. – 382 с. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.N4(1)
- Мудрик А. В. Социальная педагогика [Электронный ресурс]: учеб. для вузов. – М.: Академия, 2013. – 239 с. Имеются экземпляры в отделах: ЭБС Кантиана(1)

• Соколкова Н. Е. Психолого-педагогические основы сотрудничества в высшей школе: монография. – Москва: Вуз. учеб.; Москва: ИНФРА-М, 2017. – 211 с. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.№4(1)

• Шарипов Ф. В. Педагогика и психология высшей школы: учеб. пособие. – М.: Логос, 2012. – 446 с. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.№4(1)

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- БЕН РАН
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантитана (<https://elib.kantiana.ru/>)

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта - <https://eios.kantiana.ru/>, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- установленное на рабочих местах студентов соответствующего ПО и антивирусное программное обеспечение.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети

«Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Балтийский федеральный университет
имени Иммануила Канта»
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школы лингвистики

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Письменный перевод (дипломатический, политический дискурс)»

Шифр: 45.04.02

Направление подготовки: «Лингвистика»

Программа магистратуры: «Перевод для международного бизнеса и дипломатии»

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-международник

Калининград

Лист согласования

Составитель: Михейкина Алина Андреевна, к.филол.н., доцент ОНК «ИОиГН».

Рабочая программа утверждена на заседании Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук».

Протокол № 9 от «3» апреля 2024 г.

Председатель Ученого совета
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»,
д-р. пед. наук, профессор

Бударина А.О.

Директор Высшей лингвистики

Шевченко Е.В.

Руководитель ОП

Фонова Е.Г.

Содержание

Наименование дисциплины «Письменный перевод (дипломатический, политический дискурс».

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.

6. Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы.

7. Методические рекомендации по видам занятий.

8. Фонд оценочных средств.

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины.

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля.

8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине.

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

1. Наименование дисциплины: «Письменный перевод (дипломатический, политический дискурс)».

Цель освоения дисциплины: подготовка специалистов с развитыми профессионально значимыми компетенциями, определенными основной образовательной программой по направлению 45.04.02 «Лингвистика», программа магистратуры: «Перевод для международного бизнеса и дипломатии». Это предполагает развитие у учащихся навыков и умений, позволяющих осуществлять полный письменный перевод в политической и дипломатической сферах в рамках межкультурной коммуникации, а также других ситуациях, связанных с обменом письменными текстами, относящимися к политическому и дипломатическому дискурсам, на русском и английском языках.

Задачи изучения дисциплины:

– овладение навыком письменного перевода общественно-политической, политической, дипломатической специальной литературы, документов, переписки между организациями, дипломатическими представителями, документов конференций, совещаний, семинаров и т.п.;

– развитие умений по выполнению письменного, полного и сокращенного перевода, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому, жанровому, смысловому содержанию оригиналов, соблюдая установленные требования в отношении используемых терминов и определений;

развитие умений по работе с переводческими трудностями в дипломатических и политических текстах, выполнению систематизации выполненных переводов;

овладение знаниями по основным особенностям официального регистра общения;

овладение правилами построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.);

- развитие умений по выполнению лингвистического дискурс-анализа информационных текстов.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических, стилистических норм языка в политическом, экономическом, юридическом и дипломатическом дискурсе.	ПК.2.1. Корректно выбирает вид перевода (буквальный, точный, свободный, творческий) в зависимости от специфики переводимого текста (научный, деловой, дипломатический) для обеспечения требуемого качества перевода. ПК.2.2. Адекватно осуществляет выбор соответствующей технологии перевода (машинный, человеческий перевод) в зависимости от ситуации перевода. ПК. 2.3. Соблюдает правила оформления документов, применяя средства компьютерной обработки текстов.	Знать: - виды письменного перевода, а также приемы, используемые в процессе письменного перевода; технологии перевода; - правила оформления дипломатических, политических документов; - программы и средства по компьютерной обработке текстов. Уметь: применять различные приемы письменного перевода; осуществлять выбор технологии перевода; - применять теоретические знания для анализа и оценки качества перевода; - осуществлять редактирование письменного перевода;

		<p>- оформлять документы, применяя средства компьютерной обработки текстов.</p> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - лексическими, грамматическими, синтаксическими, стилистическими нормами русского языка и первого иностранного языка; - правилами оформления политических и дипломатических документов; - навыками компьютерной обработки текстов.
ПК-4 Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в сфере международного бизнеса и дипломатии.	<p>ПК.4.1. Демонстрирует знание форм национального речевого этикета и профессионального кодекса переводчика применительно к сфере международного бизнеса и дипломатии.</p> <p>ПК.4.2. Осуществляет профессиональную коммуникацию в сфере международного бизнеса и дипломатии с учетом национальных и социокультурных особенностей международного этикета и правил поведения переводчика.</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - правила и нормы поведения переводчика в процессе его профессиональной деятельности в сфере международного бизнеса и дипломатии с коллегами, заказчиками переводов, переводческими агентствами и другими участниками переводческого акта; - национальные и социокультурные особенности международного этикета. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять правила и нормы поведения переводчика в процессе его профессиональной деятельности с участниками переводческого акта; - осуществлять профессиональную коммуникацию с учетом национальных и социокультурных особенностей всех участников переводческого акта. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - международным этикетом и правилами поведения переводчика в сфере политики и дипломатии.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Письменный перевод (дипломатический, политический дискурс)» относится обязательным дисциплинам части блока 1 Б1.О.

Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы

студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
	Семестр 1	
	Тема 1. Понятие политического дискурса	Понятие дискурса и его разновидностей. Политический дискурс. Перевод текстов политического дискурса в общелингвистической теории перевода. Место перевода политических т
	Тема 2. Жанрово-стилистические особенности текстов политического дискурса на русском и английском языках.	Жанровая грация политического дискурса. Функционально-стилистические характеристики текстов политических жанров. Функционально-стилистические маркеры. Возможности и варианты соответствий. Прагматический компонент.
	Тема 3. Языковые особенности политических текстов и общие проблемы их перевода.	Языковые особенности и характеристики текстов политического дискурса. Переводческие трудности в текстах политического дискурса.
	Тема 4. Письменный перевод текстов политического дискурса.	Письменный перевод текстов различных политических жанров. Особенности структуры политических текстов и документов. Редактирование письменных переводов политических текстов. Критерии оценки качества письменных переводов в учебном процессе.
	Семестр 2	
	Тема 1. Понятие дипломатического дискурса	Подходы к определению понятия «дипломатический дискурс». Перевод текстов дипломатического дискурса в общелингвистической теории перевода. Место перевода дипломатических текстов в классификации видов перевода.

	Тема 2. Жанрово-стилистические особенности текстов дипломатического дискурса на русском и английском языках.	Жанровая градация дипломатического дискурса. Функционально-стилистические характеристики текстов политических жанров. Функционально-стилистические маркеры. Возможности и варианты соответствий. Прагматический компонент.
	Тема 3. Языковые особенности дипломатических текстов и общие проблемы их перевода.	Языковые особенности и характеристики текстов дипломатического дискурса. Переводческие трудности в текстах политического дискурса.
	Тема 4. Письменный перевод текстов дипломатического дискурса.	Письменный перевод текстов различных дипломатических жанров. Особенности структуры дипломатических текстов и документов. Редактирование письменных переводов дипломатических текстов. Критерии оценки качества письменных переводов в учебном процессе.

Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика *практических* занятий:

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Содержание темы занятия
	Семестр 1	
	Тема 1. Понятие политического дискурса.	- Дискурс, разновидности информационного дискурса, политический дискурс. - Дискурсивный анализ. Объект и задачи перевода политических текстов.
	Тема 2. Жанрово-стилистические особенности текстов политического дискурса на русском и английском языках.	Жанр и стиль. - Жанры политических текстов. - Функционально-стилистические характеристики политических текстов и документов.
	Тема 3. Языковые особенности политических текстов и общие проблемы их перевода (русский, английский языки).	Языковые особенности политических текстов и документов. - Общие вопросы перевода политических текстов. - Переводческие трудности в политических текстах на русском и английском языках.
	Тема 4. Письменный перевод текстов дипломатического дискурса.	Практика перевода политических текстов (политический доклад, интервью, беседа, обращение, программа партии, лозунги и слоганы, дебаты, выступление и т.д.) Структура текстов политического дискурса. Оформление текстов политического дискурса. - Редактирование текстов политического дискурса.
	Семестр 2	
	Тема 1. Понятие дипломатического дискурса.	Дипломатический дискурс. - Объект и задачи перевода дипломатических текстов.
	Тема 2. Жанрово-стилистические особенности текстов дипломатического дискурса на русском и английском языках.	- Жанры дипломатических текстов. Функционально-стилистические характеристики дипломатических текстов и документов.
	Тема 3. Языковые особенности дипломатических текстов и общие проблемы их перевода (русский, английский языки).	- Языковые особенности дипломатических текстов и документов. - Общие вопросы перевода дипломатических текстов. Переводческие трудности в дипломатических текстах на русском и английском языках.
	Тема 4. Письменный перевод текстов дипломатического дискурса.	- Практика перевода дипломатических текстов (памятные записки и т.д.) - Структура текстов дипломатического дискурса. - Оформление текстов дипломатического дискурса. - Редактирование текстов дипломатического дискурса.

Требования к самостоятельной работе студентов

Работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку конспекта лекций и учебной литературы, по следующим темам: инструментарий современного переводчика.

Выполнение домашнего задания, предусматривающего выполнение упражнений по письменному переводу, выдаваемых на практических занятиях, по следующим темам: Основные трансформации, применяемые при переводе с английского языка на русский. Предпереводческий анализ текста и выработка переводческой стратегии перевода. Лексико-грамматический аспект перевода. Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Значение функциональной стилистики для переводоведения. Алгоритм переводческого анализа текста. Переводческая ситуация: заказ, дискурсивный анализ, поиск информационных ресурсов, редактирование переводов. Классификация трудностей перевода текстов различных жанров и функциональных стилей. Особенности перевода текстов различных жанров и функциональных стилей. Перевод документации, сопутствующей конференц-переводу: информационных сообщений, приглашений, анкет. Перевод документации, сопутствующей конференц-переводу: проектов выступлений, докладов, речей. Перевод документации, сопутствующей конференц-переводу: тезисов докладов, информационных справок, аналитических записок. Перевод документации, сопутствующей конференц-переводу: слайдов, презентаций, веб-сайтов. Перевод документации, сопутствующей конференц-переводу: коммюнике, пресс-релизов. Реферирование и аннотирование. Переводческие проекты. Корректурa и редактирование.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретным ситуациям из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Семестр 1		
Тема 1. Понятие политического дискурса.	ПК-2	Выполнение упражнений по письменному переводу, опрос, дискуссия.
Тема 2. Жанрово-стилистические особенности текстов политического дискурса на русском и английском языках.	ПК-2, ПК-4	Выполнение упражнений по письменному переводу, опрос, дискуссия.
Тема 3. Языковые особенности политических текстов и общие проблемы их перевода (русский, английский языки).	ПК-2, ПК-4	Выполнение упражнений по письменному переводу, опрос, дискуссия.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 4. Письменный перевод текстов дипломатического дискурса.	ПК-2, ПК-4	Дискуссия, имитация переводческих ситуаций, выполнение упражнений по письменному переводу, упражнений по аналитике информации, редактированию переводов.
Семестр 2		
Тема 1. Понятие дипломатического дискурса.	ПК-2	Выполнение упражнений по письменному переводу, опрос, дискуссия, контрольная работа.
Тема 2. Жанрово-стилистические особенности текстов дипломатического дискурса на русском и английском языках.	ПК-2, ПК-4	Выполнение упражнений по письменному переводу, опрос, дискуссия, контрольная работа.
Тема 3. Языковые особенности дипломатических текстов и общие проблемы их перевода (русский, английский языки).	ПК-2, ПК-4	Выполнение упражнений по письменному переводу, опрос, дискуссия, контрольная работа.
Тема 4. Письменный перевод текстов дипломатического дискурса.	ПК-2, ПК-4	Дискуссия, имитация переводческих ситуаций, выполнение упражнений по письменному переводу, упражнений по аналитике информации, редактированию переводов.

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности процессе текущего контроля

Типовые задания практических, контрольных работ и проектов:

Прочитайте текст. Определите его стилистическую принадлежность.

Оцените соотношение разных видов лексики в тексте.

3. Определите структурные компоненты текста и их функцию.

4. Выполните письменный перевод текста.

**Congratulation Message of National Day of Australia
His Excellency General the Hon. Sir Peter COSGROVE, AK MC (Retd)
Governor-General of the Commonwealth of Australia
Canberra**

Your Honourable,

On the occasion of the 229th Anniversary of the National Day of Australia, on behalf of the Government and people of the Lao People's Democratic Republic and on my own behalf, I have the great honor to convey my warmest congratulations and best wishes to Your Honourable, the Government and people of Australia.

It is my great pleasure to note that the long-existing friendly relations and cooperation between the Lao PDR and Australia have reached its 65th anniversary in 2017. The Lao Government and people highly value and express gratitude for the remarkable assistance and support rendered by the Government and people of Australia to the Lao PDR over the past years, which have continuously contributed to the socio-economic development of the Lao PDR. I am confident that such friendly relations and good cooperation will be further enhanced to new heights in further years to come.

I would like to take this opportunity to wish Your Honourable good health, well-being, success in your noble task and a Happy New Year.

Please accept, Your Honourable, the assurances of my highest consideration.

Bounnhang VORACHITH
President of Lao People's Democratic Republic

8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

1. Образец текста для контрольного письменного перевода.

"Check against delivery"

The reason why I'm here is to pay tribute to Hans Bruyninckx, whose office is slowly coming to end, as terms of offices do to all of us at some point. But your footprint, non-carbon footprint will be eternal in the agency.

Because you have given it a sense of purpose; you've given it relevance; you've given it direction. And whoever is your successor - (do we know that already? well, that's a bit of knowledge to still get – that will remain. You can be extremely proud of your legacy. Please let them hear from you, that we're all very proud of what he has done.

[applause]

Now, I was inspired by what I heard before, and not go into policy today but try and be slightly more philosophical.

I think we need to sometimes take a step back to take full measure of the challenges we are facing now, and we will probably be facing for the foreseeable future. We were again confronted with that with the presentation of the IPCC report last Monday. I was thinking, reading through the report thinking 'well this is all so obvious'. Everybody was saying 'okay, now we know what we need to do. Let's get to it.'

But that's certainly not the reaction you get. One wonders why.

I will try and give some ideas for your consideration. You're going to embrace them or reject them but just to get a bit of a dialogue going also in the longer term about it.

Politics in times of polycrisis

I think we are in a unique situation in human history. Never before we have been confronted with so many challenges as humanity coming together at exactly the same time. Usually the challenges follow each other, but now everything is coming together.

First of all, the climate crisis is a crisis that defies the description of other crises that humanity's faced because it is so intensively existential that it's sometimes difficult to actually embrace the breadth of it.

The biodiversity crisis, which has a terrible name with biodiversity, because it doesn't mean anything to anyone, is just as threatening and as part of the same crisis. Then we're in the middle of an industrial revolution. And then we're in the middle of a realignment of geopolitical forces on the planet.

So, all of this coming together is causing an increasing level of anxiety (or angst if you want to call it in philosophical terms) that has the propensity to paralyse political decision-making. It has the propensity, like in other industrial revolutions - to take humanity back to obscurantism as a response to the challenges we face.

2. Составление портфолио по дисциплине «Письменный перевод с первого иностранного языка на русский язык».

Портфолио представляет собой комплект всех текстов оригиналов и их переводов, выполненных на практических занятиях в течение семестра. Тексты прилагаются в отредактированном и откорректированном виде.

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы)	Пятибалльная шкала	Двухбалльная	БРС, % освоения
--------	--------------------------------	--	--------------------	--------------	-----------------

		формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	(академическая) оценка	шкала, зачет	(рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степенью самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

Основная литература

Бойко Л.Б., Куракина Н.А., Логунова В.Г. Приемы и методы обучения письменному переводу в ВУЗе. Практикум. Калининград: Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2023.

Скворцов, О. Г. Перевод деловой и юридической документации: учебное пособие . Екатеринбург: Изд-во Уральского ун-та, 2019.

. Глазкова, М. Ю. Перевод официально-деловой документации. [С английского на русский, с русского на английский]: учеб. пособие / М. Ю. Глазкова, А. А. Стрельцов. - 2-е изд., испр. и доп.. - Ростов-на-Дону: МарТ; Ростов-на-Дону: Феникс, 2011. - 238 с.: ил.. - (Библиотека студента). - Библиогр.: с. 209 (11 назв.). - ISBN 978-5-241-01043-8: 267.40 р.. - ISBN 978-5-241-01043-8: 267.40 р.. - ISBN 978-5-222-17525-5 всего /all 20: УБ(19), ч.з.N4(1) Свободны / free: УБ(19), ч.з.N4(1)

. Сапогова, Л. И. Переводческое преобразование текста: учеб. пособие для вузов/ Л. И. Сапогова. - 5-е изд., стер.. - Москва: Флинта; Москва: Наука, 2015. - 315, [1] с. - ISBN 978-5-9765-0698-5. - ISBN 978-5-02-034670-3: 275.00, 275.00, р. УБ(6) Свободны / free: УБ(4).

Дополнительная литература

1. Березовская, Е. А. Редактирование письменных переводов: теория и практика :

учеб.-метод. пособие / Е. А. Березовская, А. О. Ильнер ; [под общ. ред. Л. И. Корнеевой] ; М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2019. – 135 с. ISBN 978-5-7996-2622-8

Осетрова Е.Е., Шмелева В.А. Дипломатия и война. Английский язык. М.: МГИМО-У

Жоняева, Е. В. Практический курс перевода : английский язык : учебно-методическое пособие. Екатеринбург : Изд-во Уральского ун-та, 2018.

Козыкина, Н. В. Практика перевода в комментариях и заданиях: английский → русский : учебно-методическое пособие. Екатеринбург: Изд-во Уральского ун-та, 2016.

р
с
и

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

U – НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания

R – eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций

h – Гребенников Электронная библиотека ИД журналы

t – ЭБС Консультант студента

t – ПРОСПЕКТ ЭБС

p – ЭБС ZNANIUM.COM

s – РГБ Информационное обслуживание по МБА

m – БЕН РАН

g – Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантитана (<https://elib.kantiana.ru/>)

i
m

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

D Программное обеспечение обучения включает в себя:

p - система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта - <https://eios.kantiana.ru/>, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;

l – серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;

o – установленное на рабочих местах студентов соответствующего ПО и антивирусное программное обеспечение.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

a Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

с Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования**
**«Балтийский федеральный университет
имени Иммануила Канта»**
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школы лингвистики

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Устный перевод (дипломатический, политический дискурс)»

Шифр: 45.04.02

Направление подготовки: «Лингвистика»

Профиль: «Перевод для международного бизнеса и дипломатии»

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-международник

Калининград

Лист согласования

Составитель: Гирель Александр Владимирович, старший преподаватель ОНК «ИОиГН»,
Боярская Елена Леонидовна, к. филол. н., доцент ОНК «ИОиГН».

Рабочая программа утверждена на заседании Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук».

Протокол № 9 от «3» апреля 2024 г.

Председатель Ученого совета
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»,
д-р. пед. наук, профессор

Бударина А.О.

Директор Высшей лингвистики

Шевченко Е.В.

Руководитель ОП

Фонова Е.Г.

Содержание

1. Наименование дисциплины «Устный перевод (дипломатический, политический дискурс)».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы.
7. Методические рекомендации по видам занятий.
8. Фонд оценочных средств.
 - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины.
 - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего и итогового контроля.
 - 8.3. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания.
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.
10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

1. Наименование дисциплины: «Устный перевод (дипломатический, политический дискурс)».

Цель освоения дисциплины: развитие и совершенствование навыков устного последовательного и синхронного перевода с английского языка на русский и с русского на английский; освоение и развитие навыков универсальной переводческой скорописи при осуществлении устного последовательного перевода; приобретение знаний и умений, необходимых для будущей самостоятельной работы. Обучение проводится на материале текстов и аудиозаписей (пресс-конференций, выступлений, заявлений, интервью и т.д.) дипломатического дискурса по актуальным проблемам современной внешней политики и международных отношений, взятых из открытых источников.

Задачи изучения дисциплины:

- повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования;
- расширение и пополнение лексического запаса в сфере дипломатии, внешней политики и международных отношений;
- отработка и развитие навыков устного последовательного и синхронного перевода с английского языка на русский и наоборот пресс-конференций, выступлений, заявлений, интервью и т.д. в сфере дипломатии, внешней политики и международных отношений;
- отработка и развитие базовых навыков и умений универсальной переводческой скорописи, необходимых для устного последовательного перевода;
- развитие оперативной и долговременной памяти;
- улучшение способности восприятия иностранной речи на слух и устного изложения информационно-насыщенных сообщений.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
ПК-1. Способен прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов.	ПК-1.1. Идентифицирует и интерпретирует культурные различия между странами родного и изучаемых иностранных языков, а также использует полученные знания для эффективного межкультурного взаимодействия. ПК-1.2. Способствует осуществлению конструктивного взаимодействия между носителями разных культур и языков.	Знать: <ul style="list-style-type: none">– дипломатическую и внешнеполитическую лексику на иностранном языке и ее эквивалент на русском языке;– этические принципы работы переводчика;– базовые принципы протокола и этикета при проведении международных переговоров. Уметь: <ul style="list-style-type: none">– применять лексические приемы, правила и стратегии коммуникации в мультикультурной профессиональной среде на русском и иностранном(ых) языке(ах);– использовать приемы универсальной переводческой скорописи для записи информационных сообщений;
ПК-3. Способен осуществлять устный последовательный и синхронный перевод с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических, стилистических норм в политическом, экономическом, юридическом и дипломатическом дискурсе.	ПК-3.1. Адекватно осуществляет устный последовательный и синхронный перевод в соответствии с целью, задачами и нормами перевода. ПК-3.2. Грамотно применяет систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода, виды, приемы и технологии устного перевода в зависимости от ситуации перевода.	

<p>ПК-4. Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в сфере международного бизнеса и дипломатии.</p>	<p>ПК-4.1. Демонстрирует знание форм национального речевого этикета и профессионального кодекса переводчика применительно к сфере международного бизнеса и дипломатии. ПК-4.2. Осуществляет профессиональную коммуникацию в сфере международного бизнеса и дипломатии с учетом национальных и социокультурных особенностей международного этикета и правил поведения переводчика.</p>	<ul style="list-style-type: none"> – осуществлять устный последовательный перевод с опорой на свои записи; – осуществлять устный синхронный перевод; – решать переводческие задачи, возникающие в процессе устного последовательного и/или синхронного перевода. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – знаниями о внешней политике Российской Федерации; – знаниями о текущем состоянии международных отношений и позиции Российской Федерации по актуальным международным проблемам; – знаниями о национально-культурных особенностях, политических системах и наиболее значимых на текущий момент событиях в странах изучаемого языка.
--	--	---

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина Б1.О.05 «Устный перевод (дипломатический, политический дискурс)» относится к обязательной части Блока 1 «Дисциплины (модули)». Дисциплина осваивается на 1 курсе во 2 семестре.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий.

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы

обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
Семестр 2		
1	Раздел 1. Информационные	Устный последовательный перевод информационных (новостных) сообщений объемом около 60 слов с опорой на записи УПС.
	Раздел 2. Выход к журналистам и ответы на вопросы по итогам проведения встречи или заседания.	Устный последовательный и/или синхронный перевод аудиозаписи выхода к журналистам глав государств и/или правительств, представителей внешнеполитических ведомств, официальных представителей государств и международных организаций. Необходима предварительная подготовка к переводу с опорой на текст выступления.
3	Раздел 3. Заявления и выступления.	Устный последовательный и/или синхронный перевод аудиозаписи заявлений и выступлений глав государств и/или правительств, представителей внешнеполитических ведомств, официальных представителей государств и международных организаций. Необходима предварительная подготовка к переводу с опорой на текст выступления.
4	Раздел 4. Пресс-конференция. Press-	Устный последовательный и/или синхронный перевод аудиозаписи пресс-конференций глав государств и/или правительств, представителей внешнеполитических ведомств, официальных представителей государств и международных организаций. Необходима предварительная подготовка к переводу с опорой на текст выступления.
5	Раздел 5. Интервью. Interview.	Устный последовательный и/или синхронный перевод аудиозаписи интервью глав государств и/или правительств, представителей внешнеполитических ведомств, официальных представителей государств и международных организаций. Необходима предварительная подготовка к переводу с опорой на текст выступления.
6	Итоговый контроль.	Зачет.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика *практических* занятий:

№	Наименование раздела	Содержание раздела
Семестр 2		
1	Раздел 1. Информационные	Особенности перевода информационных сообщений. Отработка приемов УПС при фиксации содержания сообщения. Устный последовательный перевод информационного сообщения с опорой на записи. Анализ трудностей и ошибок при выполнении последовательного перевода.

		Рекомендуется использовать информационные (новостные) сообщения в рамках политического и дипломатического дискурса объемом около 60 слов.
	Раздел 2. Выход к журналистам и ответы на вопросы по итогам проведения встречи или заседания.	Зрительно-устный перевод текста выступления (перевод с листа). Отработка лексики (терминология, глагольные и именные сочетания, топонимика и названия международных организаций, переводческие шаблоны и т.д.). Абзацно-фразовый перевод выступления на слух (текст зачитывается преподавателем). Устный синхронный перевод аудиозаписи выступления. Анализ трудностей и ошибок при выполнении синхронного перевода. Рекомендуется использовать аудиозапись в медленном или среднем темпе продолжительностью около 10 минут.
	Раздел 3. Заявления и выступления. S t a t e m e n t s	Зрительно-устный перевод текста выступления (перевод с листа). Отработка лексики (терминология, глагольные и именные сочетания, топонимика и названия международных организаций, переводческие шаблоны и т.д.). Абзацно-фразовый перевод выступления на слух (текст зачитывается преподавателем). Устный синхронный перевод аудиозаписи выступления. Анализ трудностей и ошибок при выполнении синхронного перевода. Рекомендуется использовать аудиозапись в медленном или среднем темпе продолжительностью около 10 минут.
	Раздел 4. Пресс-конференция. Press-	Зрительно-устный перевод текста выступления (перевод с листа). Отработка лексики (терминология, глагольные и именные сочетания, топонимика и названия международных организаций, переводческие шаблоны и т.д.). Абзацно-фразовый перевод выступления на слух (текст зачитывается преподавателем). Устный синхронный перевод аудиозаписи выступления. Анализ трудностей и ошибок при выполнении синхронного перевода. Рекомендуется аудиозапись в медленном или среднем темпе продолжительностью около 10 минут.
5	Раздел 5. Интервью. Interview.	Зрительно-устный перевод текста выступления (перевод с листа). Отработка лексики (терминология, глагольные и именные сочетания, топонимика и названия международных организаций, переводческие шаблоны и т.д.). Абзацно-фразовый перевод выступления на слух (текст зачитывается преподавателем). Устный синхронный перевод аудиозаписи выступления. Анализ трудностей и ошибок при выполнении синхронного перевода. Рекомендуется аудиозапись в медленном или среднем темпе продолжительностью около 10 минут.
6	Итоговый контроль.	На зачете студенты должны перевести: <ul style="list-style-type: none"> – последовательно на слух с опорой на свою запись приемами УПС (по желанию) 3-5 информационных сообщения; – последовательно на слух (без ведения записи приемами УПС) аудиозапись любого из текстовых жанров, рассмотренных в рамках курса; длительность звучащего текста около 3 минут при необходимой разбивке текста записи абзацно-фразовым методом (паузы).

работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретным ситуациям из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Раздел 1. Информационные сообщения.	ПК-1; ПК-3; ПК-4	Устный ответ
Раздел 2. Выход к журналистам и ответы на вопросы по итогам проведения встречи и	ПК-1; ПК-3; ПК-4	Устный ответ
Раздел 3. Заявления и выступления.	ПК-1; ПК-3; ПК-4	Устный ответ
Раздел 4. Пресс-конференция. Press-	ПК-1; ПК-3; ПК-4	Устный ответ
Раздел 5. Интервью. Interview.	ПК-1; ПК-3; ПК-4	Устный ответ

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего и итогового контроля

- 1) Образец задания для устного последовательного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский к Разделу 1 «Информационные сообщения.

Прслушайте информационные сообщения и запишите их содержание, используя приемы универсальной переводческой скорописи. Переведите сообщения, используя свои записи.

- 1) Министры иностранных дел России и Ирана во время переговоров на полях ООН заявили о пользе скорейшего прекращения боевых действий в секторе Газа, а также выразили обеспокоенность напряженной ситуацией в акватории Красного моря, которая резко деградировала в результате безответственных силовых акций США и ряда примкнувших к ним стран против Йемена.
- 2) В ответ на политически мотивированные санкции против российских физических и юридических лиц со стороны правительства Австралии, вводимые в рамках русофобской кампании «коллективного Запада», въезд в Российскую Федерацию на бессрочной основе закрывается дополнительно для 27 австралийцев из числа бывших политических деятелей, руководителей австралийских компаний,

преподавателей высших учебных заведений, журналистов и общественных деятелей, формирующих в этой стране антироссийскую повестку дня.

- 3) In response to the politically motivated sanctions against Russian individuals and legal entities, introduced by the Government of New Zealand as part of the collective West's Russophobic campaign, entry to the Russian Federation shall be additionally closed in perpetuity to 36 New Zealand citizens, including politicians, heads of security agencies, university teachers, journalists and public figures shaping an anti-Russia agenda in that country.
 - 4) Ukraine has reached a security agreement with the European Union, and signed similar bilateral pacts with Lithuania and Estonia. Under the deal, the EU will continue to provide military support to Kiev. Since 2023, Ukraine has secured such pacts with several individual NATO member states, including the UK, France and Germany. None of these documents, however, pledges direct future involvement on the part of the signatories in the conflict between Ukraine and Russia.
- 2) Образец задания для устного последовательного перевода с русского языка на английский к Разделу 3 «Заявления и выступления. Statements and speeches»:

Выполните последовательный перевод выступления министра иностранных дел России по итогам деятельности российской дипломатии в предыдущем году.

Уважаемые дамы и господа,

Рад вас приветствовать на нашей традиционной встрече. Она проводится ежегодно сразу после новогодних рождественских каникул. Поздравляю всех, кто отмечает эти праздники с наступлением 2024-го года, который мы все хотим сделать лучше во всех смыслах. Об этом подробно говорил Президент России В.В. Путин. [пауза]

Наши планы на направлении внутреннего развития четко очерчены. Активно работает Правительство Российской Федерации. На днях состоялось несколько встреч Президента В.В. Путина с членами Правительства по самым разным направлениям обеспечения устойчивого движения нашей экономики в сложившихся сегодня условиях из-за агрессивной противоправной политики США и их сателлитов. [пауза] Задача стоит ясная – избавиться от какой-либо необходимости зависеть от производственно-бытовых, финансовых, банковских и логистических цепочек, которые так или иначе контролируются или находятся под большим влиянием западных коллег. Этот курс четко определен в решениях, которые приняты и будут приниматься. [пауза]

На внешнеполитическом фронте также определили основные направления на обозримую перспективу. Президент В.В. Путин в марте 2023 г. утвердил Концепцию внешней политики Российской Федерации в ее новой кардинально пересмотренной редакции, исходящей из реалий современного мира. [пауза] Запад доказал свою полную недоговороспособность, ненадежность как партнеров в любых начинаниях. Мировое большинство не хочет мириться с таким эгоистическим подходом и желает развиваться в полном соответствии со своими национальными интересами, с интересами каждой страны и при полном уважении принципов Устава ООН, начиная с уважения суверенного равенства государства. [пауза] С момента принятия Устава в 1945 г. ни одно внешнеполитическое действие Запада на международной арене не учитывало и не уважало принцип (как сказано в Уставе) равноправия всех государств, больших и малых, независимо от того, какие они исповедуют ценности, религии и в целом какие традиции у них существуют. [пауза]

На внешнеполитическом фронте у нас четко определены ориентиры на развитие отношений с теми, кто готов это делать на равноправной, взаимовыгодной, взаимоуважительной основе через откровенный диалог, переговоры, нацеленные на поиск баланса интересов, а не решений, отвечающих исключительно чьим-то односторонним эгоистичным планам, как это в подавляющем большинстве случаев проявляется в дискуссиях, в которых участвует Запад во главе с Соединенными Штатами. [пауза]

Минувший год показал неприятие манер, традиционных для западного гегемона, полностью опирающихся на свой корыстный интерес и не учитывающих мнение всех остальных. Да, 500 лет править всем миром, не иметь практически на протяжении почти всего этого периода (за исключением, может быть, советского периода) каких-то серьезных конкурентов, наверное, способствует привыканию к роли гегемона. [пауза] Но жизнь движется вперед, появляются и уже окрепли новые центры экономического роста, финансовой мощи, политического влияния, существенно опережающие по своему развитию те же Соединенные Штаты и другие западные страны.

. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

Основная литература

- 1) Фомин С.К. Последовательный перевод (английский язык). Книга студента: Учебное пособие / С.К. Фомин. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006 – 253 с.

Дополнительная литература

- 1) Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004 – 352 с.
- 2) Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. Изд. 4-е, испр. – М.: КомКнига, 2006 – 160 с.
- 3) Англо-русский дипломатический словарь / Под рук. В.С. Шах-Назаровой, Н.О. Волковой и К.В. Журавченко. – 3-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 2001 – 856 с.
- 4) Русско-английский дипломатический словарь / Под рук. К.В. Журавченко. – 2-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 2001 – 734 с.

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- БЕН РАН
- Э

л

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

к

Программное обеспечение обучения включает в себя:

р

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта - электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- установленное на рабочих местах студентов соответствующего ПО и антивирусное программное обеспечение.

и

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

б

л

и

о

т

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования**
**«Балтийский федеральный университет
имени Иммануила Канта»**
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школы лингвистики

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Устный последовательный перевод А–В / В–А (социально-экономическая сфера)»

Шифр: 45.04.02

Направление подготовки: «Лингвистика»

Программа: «Перевод для международного бизнеса и дипломатии»

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-международник

Калининград

Лист согласования

Составитель: Гирель Александр Владимирович, старший преподаватель ОНК «ИОиГН»,
Боярская Елена Леонидовна, к.филол.н., доцент ОНК «ИОиГН»..

Рабочая программа утверждена на заседании Ученого совета ОНК «Институт образования
и гуманитарных наук».

Протокол № 9 от «3» апреля 2024 г.

Председатель Ученого совета
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»,
д-р. пед. наук, профессор

Бударина А.О.

Директор Высшей лингвистики

Шевченко Е.В.

Руководитель ОП

Фонова Е.Г.

Содержание

1. Наименование дисциплины «Устный последовательный перевод А–В / В–А (социально-экономическая сфера)».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы.
7. Методические рекомендации по видам занятий.
8. Фонд оценочных средств.
 - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины.
 - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего и итогового контроля.
 - 8.3. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания.
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.
10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

1. Наименование дисциплины: «Устный последовательный перевод А–В / В–А (социально-экономическая сфера)».

Цель освоения дисциплины: развитие и совершенствование навыков устного последовательного перевода с английского языка на русский; освоение и развитие навыков универсальной переводческой скорописи при осуществлении устного последовательного перевода; приобретение знаний и умений, необходимых для будущей самостоятельной работы. Обучение проводится на материале текстов и аудиозаписей (пресс-конференций, выступлений, интервью и т.д.) по различным аспектам социально-экономического дискурса, взятым из открытых источников.

Задачи изучения дисциплины:

- повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования;
- расширение и пополнение лексического запаса в социально-экономической сфере;
- отработка и развитие навыков устного последовательного перевода с английского языка на русский пресс-конференций, выступлений, интервью и т.д. в социально-экономической сфере;
- отработка и развитие базовых навыков и умений универсальной переводческой скорописи, необходимых для устного последовательного перевода;
- развитие оперативной и долговременной памяти;
- улучшение способности восприятия иностранной речи на слух и устного изложения информационно-насыщенных сообщений.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
ПК-3. Способен осуществлять устный последовательный и синхронный перевод с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических, стилистических норм в политическом, экономическом, юридическом и дипломатическом дискурсе.	ПК-3.1. Адекватно осуществляет устный последовательный и синхронный перевод в соответствии с целью, задачами и нормами перевода. ПК-3.2. Грамотно применяет систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода, виды, приемы и технологии устного перевода в зависимости от ситуации перевода.	Знать: – лексику социально-экономической сферы на иностранном языке и ее эквивалент на русском языке; – этические принципы работы переводчика. Уметь: – применять лексические приемы, правила и стратегии коммуникации в мультикультурной профессиональной среде на русском и иностранном(ых) языке(ах); – использовать приемы универсальной переводческой скорописи для записи информационных сообщений; – осуществлять устный последовательный перевод с опорой на свои записи; – решать переводческие задачи, возникающие в процессе устного последовательного перевода.

		<p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – знаниями о национально-культурных и социально-экономических особенностях в странах изучаемого языка.
<p>ПК - 4 Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в сфере международного бизнеса и дипломатии.</p>	<p>ПК.4.1. Демонстрирует знание форм национального речевого этикета и профессионального кодекса переводчика применительно к сфере международного бизнеса и дипломатии.</p> <p>ПК.4.2. Осуществляет профессиональную коммуникацию в сфере международного бизнеса и дипломатии с учетом национальных и социокультурных особенностей международного этикета и правил поведения переводчика.</p>	<p>Знать: формы национального речевого этикета и профессионального кодекса переводчика применительно к сфере международного бизнеса и дипломатии.</p> <p>Уметь: осуществлять профессиональную коммуникацию в сфере международного бизнеса и дипломатии с учетом национальных и социокультурных особенностей международного этикета и правил поведения переводчика.</p> <p>Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в сфере международного бизнеса и дипломатии.</p>

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина Б1.В.ДВ.02.01 «Устный последовательный перевод А–В /В-А (социально-экономическая сфера)» относится к дисциплинам по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений. Дисциплина осваивается на 1 курсе во 2 семестре.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий.

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия,

практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
	Семестр 2	
1	Тема 1. Образование.	Устный последовательный перевод информационных (новостных) сообщений объемом около 60 слов с английского языка на русский с порой на записи УПС. Устный последовательный и/или синхронный перевод аудиозаписи выступлений, интервью, пресс-конференций. Необходима предварительная подготовка к переводу с опорой на текст выступления.
	Тема 2. Семейные отношения.	Устный последовательный перевод информационных (новостных) сообщений объемом около 60 слов с английского языка на русский с порой на записи УПС. Устный последовательный и/или синхронный перевод аудиозаписи выступлений, интервью, пресс-конференций. Необходима предварительная подготовка к переводу с опорой на текст выступления.
3	Тема 3. Работа и занятость.	Устный последовательный перевод информационных (новостных) сообщений объемом около 60 слов с английского языка на русский с порой на записи УПС. Устный последовательный и/или синхронный перевод аудиозаписи выступлений, интервью, пресс-конференций. Необходима предварительная подготовка к переводу с опорой на текст выступления.
	Тема 4. Здравоохранение и социальное обеспечение.	Устный последовательный перевод информационных (новостных) сообщений объемом около 60 слов с английского языка на русский с порой на записи УПС. Устный последовательный и/или синхронный перевод аудиозаписи выступлений, интервью, пресс-конференций. Необходима предварительная подготовка к переводу с опорой на текст выступления.
	Тема 5. Социальная политика государства.	Устный последовательный перевод информационных (новостных) сообщений объемом около 60 слов с английского языка на русский с порой на записи УПС. Устный последовательный и/или синхронный перевод аудиозаписи выступлений, интервью, пресс-конференций. Необходима предварительная подготовка к переводу с опорой на текст выступления.
	Тема 6. Острые социальные проблемы современности.	Устный последовательный перевод информационных (новостных) сообщений объемом около 60 слов с английского языка на русский с порой на записи УПС. Устный последовательный и/или синхронный перевод аудиозаписи выступлений, интервью, пресс-конференций. Необходима предварительная подготовка к переводу с опорой на текст выступления.
	Итоговый контроль.	Экзамен.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика *практических* занятий:

№	Наименование раздела	Содержание раздела
Семестр 2		
1	Тема 1. Образование.	Отработка приемов и навыков УПС при фиксировании содержания информационного сообщения. Устный последовательный перевод сообщения с английского языка на русский с опорой на записи. Анализ трудностей и ошибок при выполнении последовательного перевода. Рекомендуется использовать информационные (новостные) сообщения социально-экономической тематики объемом около 60 слов. Зрительно-устный перевод текста выступления, интервью или пресс-конференции (перевод с листа). Отработка лексики (терминология, глагольные и именные сочетания, переводческие шаблоны и т.д.). Абзацно-фразовый перевод выступления на слух (текст зачитывается преподавателем). Устный синхронный перевод аудиозаписи выступления. Анализ трудностей и ошибок при выполнении синхронного перевода. Рекомендуется использовать аудиозапись на английском языке в медленном или среднем темпе продолжительностью около 10 минут.
	Тема 2. Семейные отношения.	Отработка приемов и навыков УПС при фиксировании содержания информационного сообщения. Устный последовательный перевод сообщения с английского языка на русский с опорой на записи. Анализ трудностей и ошибок при выполнении последовательного перевода. Рекомендуется использовать информационные (новостные) сообщения социально-экономической тематики объемом около 60 слов. Зрительно-устный перевод текста выступления, интервью или пресс-конференции (перевод с листа). Отработка лексики (терминология, глагольные и именные сочетания, переводческие шаблоны и т.д.). Абзацно-фразовый перевод выступления на слух (текст зачитывается преподавателем). Устный синхронный перевод аудиозаписи выступления. Анализ трудностей и ошибок при выполнении синхронного перевода. Рекомендуется использовать аудиозапись на английском языке в медленном или среднем темпе продолжительностью около 10 минут.
	Тема 3. Работа и занятость.	Отработка приемов и навыков УПС при фиксировании содержания информационного сообщения. Устный последовательный перевод сообщения с английского языка на русский с опорой на записи. Анализ трудностей и ошибок при выполнении последовательного перевода. Рекомендуется использовать информационные (новостные) сообщения социально-экономической тематики объемом около 60 слов. Зрительно-устный перевод текста выступления, интервью или пресс-конференции (перевод с листа). Отработка лексики (терминология, глагольные и именные сочетания, переводческие шаблоны и т.д.). Абзацно-фразовый перевод выступления на слух (текст зачитывается преподавателем). Устный синхронный перевод аудиозаписи выступления. Анализ трудностей и ошибок при выполнении синхронного перевода. Рекомендуется использовать аудиозапись на английском языке в медленном или среднем темпе продолжительностью около 10 минут.
	Тема 4. Здоровоохранение и социальное обеспечение.	Отработка приемов и навыков УПС при фиксировании содержания информационного сообщения. Устный последовательный перевод сообщения с английского языка на русский с опорой на записи. Анализ трудностей и ошибок при выполнении последовательного перевода. Рекомендуется использовать информационные (новостные) сообщения социально-экономической тематики объемом около 60 слов. Зрительно-устный перевод текста выступления, интервью или пресс-конференции (перевод с листа). Отработка лексики (терминология, глагольные и

		именные сочетания, переводческие шаблоны и т.д.). Абзацно-фразовый перевод выступления на слух (текст зачитывается преподавателем). Устный синхронный перевод аудиозаписи выступления. Анализ трудностей и ошибок при выполнении синхронного перевода. Рекомендуется использовать аудиозапись на английском языке в медленном или среднем темпе продолжительностью около 10 минут.
5	Тема 5. Социальная политика государства.	Отработка приемов и навыков УПС при фиксировании содержания информационного сообщения. Устный последовательный перевод сообщения с английского языка на русский с опорой на записи. Анализ трудностей и ошибок при выполнении последовательного перевода. Рекомендуется использовать информационные (новостные) сообщения социально-экономической тематики объемом около 60 слов. Зрительно-устный перевод текста выступления, интервью или пресс-конференции (перевод с листа). Отработка лексики (терминология, глагольные и именные сочетания, переводческие шаблоны и т.д.). Абзацно-фразовый перевод выступления на слух (текст зачитывается преподавателем). Устный синхронный перевод аудиозаписи выступления. Анализ трудностей и ошибок при выполнении синхронного перевода. Рекомендуется использовать аудиозапись на английском языке в медленном или среднем темпе продолжительностью около 10 минут.
	Тема 6. Острые социальные проблемы современности.	Отработка приемов и навыков УПС при фиксировании содержания информационного сообщения. Устный последовательный перевод сообщения с английского языка на русский с опорой на записи. Анализ трудностей и ошибок при выполнении последовательного перевода. Рекомендуется использовать информационные (новостные) сообщения социально-экономической тематики объемом около 60 слов. Зрительно-устный перевод текста выступления, интервью или пресс-конференции (перевод с листа). Отработка лексики (терминология, глагольные и именные сочетания, переводческие шаблоны и т.д.). Абзацно-фразовый перевод выступления на слух (текст зачитывается преподавателем). Устный синхронный перевод аудиозаписи выступления. Анализ трудностей и ошибок при выполнении синхронного перевода. Рекомендуется использовать аудиозапись на английском языке в медленном или среднем темпе продолжительностью около 10 минут.
	Итоговый контроль.	На экзамене студенты должны перевести: <ul style="list-style-type: none"> – последовательно на слух с опорой на свою запись приемами УПС (по желанию) 3-5 информационных сообщения; – последовательно на слух (без ведения записи приемами УПС) аудиозапись любого из текстовых жанров, рассмотренных в рамках курса; длительность звучащего текста около 3 минут при необходимой разбивке текста записи абзацно-фразовым методом (паузы).

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные

занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретным ситуациям из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации

обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 1. Образование.	ПК-3; ПК-4	Устный ответ
Тема 2. Семейные отношения.	ПК-3; ПК-4	Устный ответ
Тема 3. Работа и занятость.	ПК-3; ПК-4	Устный ответ
Тема 4. Здоровоохранение и социальное обеспечение.	ПК-3; ПК-4	Устный ответ
Тема 5. Социальная политика государства.	ПК-3; ПК-4	Устный ответ
Тема 6. Острые социальные проблемы современности.	ПК-3; ПК-4	Устный ответ

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего и итогового контроля

- 1) Образец задания для устного последовательного перевода информационных сообщений с английского языка на русский к Теме 6 «Острые социальные проблемы современности»:

Прослушайте информационные сообщения и запишите их содержание, используя приемы универсальной переводческой скорописи. Переведите сообщения, используя свои записи.

- 1) Florida approves a bill restricting social media access for kids under 16. The bill would target the platforms that track user activity and allow children to upload content or use addictive strategies. If the bill is adopted, the accounts of minors with all the data will be removed. The lawmakers have called for more research to determine the extent of social media impact on mental health of young people.
- 2) Russian Interior Ministry finalizes the bill on tightening controls over immigration. The bill would establish legal grounds for introducing the biometric identification of individuals upon entering Russia, reducing the period of temporary stay of foreigners to 90 days per calendar year, and creating digital profiles of foreigner visitors. In addition, a controlled stay regime will be introduced for certain categories of foreigners.

- 2) Образец задания для устного последовательного перевода интервью с английского языка на русский к Теме 2 «Семейные отношения»:

Выполните последовательный перевод интервью с членом правления Общества семейных консультантов и психотерапевтов.

- Where do family despots come from? [Пауза]
- Despots often take out on the family their humiliation in society. There are hundreds of examples, including literary ones – just read Dickens – of how a despot outside the family is a dependent, low-ranking individual who wouldn't dare to shout or order people around. [Пауза]

- Are those things closely connected? [Пауза]
- Of course, we take our formula for social interaction home with us. People have to be ‘Number One’ somewhere. This is behind the desire to totally possess one’s child, to be everyone and everything to him. [Пауза] Parents think that this is what love for a child means: all parents wish their children well. Yet that kind of love coming from a desire for power and the wish to dominate can sometimes stifle a child, leaving no room for his own choices and initiatives. [Пауза]
- Can we say that in some families there is an ‘authoritarian gene’? [Пауза]
- The authoritarian type of family interaction is handed down from generation to generation. When he starts a family, a person reproduces the scenario he experienced with his parents during his own childhood. [Пауза]
- But that scenario can be rewritten. [Пауза]
- Many people try to do just that, convincing themselves that after the negative experiences they had relating to their parents they’ll never repeat those mistakes. But this kind of continuation of the dialogue with parents proves that the adult is still under his parents’ thumbs. [Пауза] In professional terms this is known as incomplete separation – a person remains psychologically dependent on his parents. A lack of self-confidence and the inability to be free and happy are transmitted to the next generation. [Пауза] I’d like to emphasize that the psychological trauma inflicted on a child by a harsh and authoritarian mother is particularly strong: rudeness, harshness, and unfairness coming from the most important person in the child’s life. It’s very hard to put up with that. [Пауза] A girl who has suffered in the hands of a harsh mother often decides not to have a child of her own. Or, remembering how unfair her mother was to her, she has difficulty relating to her own children and is constantly anxious: what if she turns out to be incompetent and can’t be caring, patient, etc. [Пауза]
- What happens to a boy? [Пауза]
- A boy’s fear of his mother remains an issue throughout his adult life. Often such men don’t trust women. There are grounds for thinking that in many cases maternal cruelty leads to asocial and even to criminal behavior for many men. [Пауза]
- You’re probably familiar with the model of the Japanese family in which up to a certain age the child is given total freedom? [Пауза]
- In the traditional Japanese family children are raised that way, and in the traditional Russian family it’s the other way around, based on old rules of family discipline like the 16th century Domostroi manual. But I think that only a family based not on authoritarianism, but on authority, can create that balance of power and freedom which is a prerequisite for normal life for all family members. No system, including the family, can develop without a structure and hierarchy. Someone must be the head of the
- T
- The right to authority has to be earned. How should that be done? There’s no universal answer. But an adolescent is unlikely to see your demands as just if he’s the only one in the family on whom they’re made. Within the family the same rules must be applicable to everyone. [Пауза] Are you insisting that a child come home on time or let you know in advance where he is and how late he’ll be? Then *everyone* in the family has to do that if the father’s been delayed because of urgent business at work, or the mother’s been chatting with her girlfriends... You have to find the time to call, to let family members know and not have them anxiously running from window to window. Only then will we have the moral right to demand that the child abide by the rules we’ve imposed.

r
o

Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

e
m
w

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

Основная литература

- 1) Линн Виссон. Практикум-2 по синхронному переводу с русского языка на английский. Социально-экономическая тематика (с аудиоприложением). Изд. 4-е, стереотип. – М.: Р.Валент, 2017 – 180 с.

Дополнительная литература

- 1) Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004 – 352 с.
- 2) Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. Изд. 4-е, испр. – М.: КомКнига, 2006 – 160 с.

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания

- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- БЕН РАН
- Э

л

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

к

Программное обеспечение обучения включает в себя:

р

- Система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта - электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- установленное на рабочих местах студентов соответствующего ПО и антивирусное программное обеспечение.

и

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

л

и

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

Э

Б

С

)

К

а

н

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Балтийский федеральный университет
имени Иммануила Канта»
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школы лингвистики

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ФИЛОСОФИЯ И МЕТОДОЛОГИЯ НАУКИ»

Шифр: 45.04.02

Направление подготовки: «Лингвистика»

Программа: «Перевод для международного бизнеса и дипломатии»

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-международник

Калининград

Лист согласования

Составитель: Шитц Ольга Александровна, к.филол.н., доцент ОНК «ИОиГН».

Рабочая программа утверждена на заседании Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук».

Протокол № 9 от «3» апреля 2024 г.

Председатель Ученого совета
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»,
д-р. пед. наук, профессор

Бударина А.О.

Директор Высшей лингвистики

Шевченко Е.В.

Руководитель ОП

Фонова Е.Г.

Содержание

1. Наименование дисциплины «ФИЛОСОФИЯ И МЕТОДОЛОГИЯ НАУКИ».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы.
Методические рекомендации по видам занятий.
8. Фонд оценочных средств.
 - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины.
 - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности процессе текущего контроля.
 - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине.
 - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания.
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.
10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

1. Наименование дисциплины: «ФИЛОСОФИЯ И МЕТОДОЛОГИЯ НАУКИ».

Цель освоения дисциплины: сформировать у студентов профессионально значимые компетенции, что предполагает:

- формирование у магистрантов навыков методологически грамотного осмысления конкретно-научных проблем с видением их в мировоззренческом контексте истории науки;
- рассмотрение проблемных моментов истории и методологии науки в широком социокультурном контексте;
- формирование четких представлений об основных исторически сложившихся концепциях науки;
- овладение знаниями, умениями и навыками анализа научной методологии;
- формирование представления о базовом стержне знаний, основаниях науки, специфике научного познания, творческих способностях человека, используемых в ходе научного познания.

Задачи изучения дисциплины:

- научить магистрантов в информации о природе и социуме дифференцировать научное, лженаучное и околonaучное знание;
- способствовать формированию научного мировоззрения;
- подготовить к восприятию новых научных фактов и гипотез;
- дать магистрантам основы знаний методологии и её уровней;
- способствовать усвоению магистрантами знания истории науки как неотъемлемой части истории человечества;
- сформировать умение ориентироваться в методологических подходах и видеть их в контексте существующей научной парадигмы.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
УК-1. Способен к формированию и изменению собственных жизненно-образовательных маршрутов в профессиональных сообществах с учётом приоритетов собственной деятельности и национального развития	УК 1.1. Анализирует проблемные ситуации, используя системный подход; УК 1.2. Использует способы разработки стратегии действий по достижению цели на основе анализа проблемной ситуации УК 1.6. Разрабатывает и реализует командную стратегию в групповой деятельности для достижения поставленной цели. УК 1.13. Владеет индивидуально значимыми способами самоорганизации и саморазвития, выстраивает гибкую профессионально-образовательную траекторию.	Знать: отличия фактов от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности; ключевые стратегии командной работы; различные способы самоорганизации и саморазвития; Уметь: анализировать задачу, выделяя её базовые составляющие; анализировать информацию, необходимую для решения поставленной задачи; рассматривать возможные варианты решения задачи, оценивая их достоинства и недостатки, последствия возможных решений задачи; применять индивидуально значимыми способами самоорганизации и саморазвития; Владеть: навыками грамотно, логично, аргументировано выразить собственные суждения и оценки; навыками разработки и

		реализации стратегий командной работы; навыками самоорганизации и саморазвития.
ОПК-4 Способен результативно применять имеющиеся знания, умения и опыт в ходе научно-исследовательской деятельности и представлять результаты исследования в соответствии с академическими нормами, основываясь на принципах научной этики.	ОПК 4.1. Демонстрирует навыки постановки научной проблемы, сбора и обработки информации, анализа данных, формулировки выводов и представления результатов исследования. ОПК 4.2. Соблюдает правила научной этики, использует достоверные методы и методики исследования, а также предоставляет исчерпывающие доказательства в поддержку своих выводов, избегая плагиата, фальсификации данных и других форм неэтичного поведения.	Знать: академические нормы и принципы научной этики; Уметь: осуществлять постановку научной проблемы, сбор и обработку информации, анализ данных и формулировку выводов исследования; Владеть: навыками представления результатов научно-исследовательской деятельности в соответствии с академическими нормами, основываясь на принципах научной этики.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «ФИЛОСОФИЯ И МЕТОДОЛОГИЯ НАУКИ» является факультативной дисциплиной.

4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом

требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
	Тема 1. Наука как важнейшая форма познания в современном мире.	<p>Понятие науки. Наука как деятельность, социальный институт и система знания. Определение науки. Задачи науки. Фундаментальные и прикладные науки. Формы рефлексивного осмысления научного познания: теория познания, методология и логика науки. Теория познания (гносеология, эпистемология). Методология научного познания как учение о принципах построения, формах и способах научно-познавательной деятельности.</p> <p>Логика науки как дисциплина, применяющая понятия и технический аппарат современной логики к анализу систем научного знания. Научное и вненаучное познание. Специфика научного познания. Роль науки в жизни современного общества и в формировании личности.</p>
	Тема 2. Наука в ее историческом развитии.	<p>Проблема начала науки. Наука и типы цивилизационного развития. Протонаука в структуре традиционных цивилизаций. Античный идеал науки. Становление первых научных программ в античной культуре. Зарождение опытных наук.</p> <p>Оформление дисциплинарно-организованной науки в культуре эпохи Возрождения и Нового времени. Понятие научной рациональности. Классический, неклассический и постнеклассический типы научной рациональности. Основные социокультурные и методологические предпосылки становления современной науки. Функции науки в индустриальном и постиндустриальном обществе. Феномен паранауки, условия его возникновения и становления. Эзотеризм и девиантная наука.</p>
	Тема 3. Структура и динамика научного познания.	<p>Структура и динамика научного познания. Эмпирический и теоретический уровни научного познания, их единство и различие. Понятие научной теории. Абстрактные и «идеальные» объекты в структуре научной теории.</p> <p>Проблема и гипотеза как формы научного поиска. Диалектика развивающейся науки.</p> <p>Развитие науки как единство процессов дифференциации и интеграции научного знания. Природа научной революции. Типы научных революций.</p>
	Тема 4. Методологический инструментарий современной науки.	<p>Понятие метода и методологии. Специфика философско-методологического анализа науки. Функции общенаучной методологии познания. Общелогические методы познания: анализ, синтез, абстрагирование, обобщение, индукция, дедукция, аналогия, моделирование. Научные методы: методы естественных и методы гуманитарных наук. Многоуровневая концепция методологического знания: философские методы; общенаучные методы; частнонаучные методы; дисциплинарные методы;</p>

		междисциплинарные методы. Методы эмпирического исследования: наблюдение, описание, измерение, эксперимент. Методы теоретического исследования: идеализация, формализация, мысленный эксперимент, гипотетико-дедуктивный метод. Язык науки. Определения и их роль в формировании научной терминологии.
	Тема 5. Диалектическая логика как методология научного познания.	Методологическое значение основных законов диалектики. Противоречие – источник развития научного знания. Категории общего и особенного, целого и части, сущности и явления, абстрактного и конкретного, необходимости и случайности, исторического и логического и их методологическое значение.
	Тема 6. Социокультурные аспекты науки.	Аргументация, ее структура, виды и роль в научной дискуссии. Культура ведения научной дискуссии. Наука как ценность в современной культуре. Сциентизм и антисциентизм в оценке настоящего и будущего науки. Возможности и границы науки. Социальные ценности и нормы научного этоса. «Фейки» в науке. Творческая свобода и социальная ответственность ученого.
	Тема 7. Философия естествознания и техники.	Специфика естественнонаучного познания. Особенности объекта, метода и познавательных средств в естествознании. Техника как объект философской рефлексии. Историческая эволюция понятия техники и его современные интерпретации. Человек и техносфера. Виртуальная реальность как социокультурный феномен информационного общества. Компьютерная революция в социальном контексте.
	Тема 8. Социальная философия и социально-гуманитарное познание.	Общество как предмет социально-гуманитарного познания. Специфика объекта и субъекта социально-гуманитарного познания. Исследовательские программы в обществознании (натуралистическая, культурно-историческая, социопсихологическая, социологизм, материалистическое понимание истории). Проблема истины в социогуманитарном познании. Истина и ценность, истина и правда.
	Тема 9. Философия и наука на рубеже XX и XXI вв.	Философия постмодернизма. Ценности и цели философии в эпоху постмодерна. Философия и футурология. Глобализация как процесс формирования нового миропорядка. Основные модели и сценарии глобализации. Типы цивилизаций в истории общества (доиндустриальный, индустриальный, постиндустриальный). Противоречия и проблемы техногенной цивилизации, информационного общества.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика *практических* занятий:

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Содержание темы занятия
	Наука в ее историческом развитии.	Влияние различных культур на науку. Наука в истории общества. Становление первых научных программ в античной культуре: древнегреческие натурфилософы и их теоретические модели природы. Первый кризис теоретического знания в философии науки как путь преодоления теоретического раскола. Христианское мировоззрение Средневековья и его двойственная роль в эволюции науки. Фрэнсис Бэкон и эмпиризм: индукция как основной метод познания природы. Рене Декарт – основоположник рационализма Нового времени. Понятие научной рациональности и три ее типа: классический неклассический и постнеклассический типы научной рациональности. Социальные функции науки в ходе истории.
	Методологический инструментарий современной науки.	Общелогические методы познания. Научные методы естественных и методы гуманитарных или исторических наук. Многоуровневая концепция методологического знания: философские методы, общенаучные методы. Методы эмпирического исследования: наблюдение, описание, измерение эксперимент. Методы теоретического исследования: идеализация, формализация, мысленный эксперимент, гипотетико-дедуктивный метод. Язык науки.
	Социокультурные аспекты науки.	Научное мошенничество. «Манускрипт Войнича» и продолжатели его дела. Подделки научных статей: ««Корчеватель: Алгоритм типичной унификации точек доступа и избыточности»». «Пилтдаунская подделка». Поддельные эксперименты. «Фейковые» научные открытия. Плагиат и самоплагиат: Дж. Дарси и т.п. «Хищнические» научные журналы. Фальшивые научные конференции. Научные премии и политика Лженауки.
	Философия естествознания и техники.	Вильгельм Дильтей о различии между «науками о природе» и «науками о духе». Баденская школа неокантианства (Вильгельм Виндельбанд и Генрих Риккерт): метод как критерий различия естествознания и гуманитарных наук. Революционные изменения в теоретическом фундаменте науки XX века: теория относительности, квантовая механика и космология. Научно-техническая революция XX в. Философия техники как раздел философии. Концепция технократии (Т. Веблен). Техноструктура Дж. Гелбрейта. «Революция менеджеров» Дж. Бернхэйма. Концепция экспертократии и неотехнократизма. Концепция постиндустриального общества Д. Белла.
	Философия и наука на рубеже XX и XXI вв.	Постмодернизм. Структурализм и постструктурализм как этапы становления постмодернизма. Исследовательские подходы и методы постмодернизма: текстовый анализ, номадология, генеалогия, симуляционный подход. Научная футурология. Теория глобализации. Доиндустриальная (аграрная), индустриальная и постиндустриальная (информационная) цивилизации как последовательные ступени исторического развития. Развитие информационных технологий и их роль в постиндустриальной цивилизации.

Требования к самостоятельной работе студентов

- Работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку конспекта лекций и учебной литературы, по следующим темам: *Наука как важнейшая форма познания в современном мире. Наука в ее историческом развитии. Структура и динамика научного познания. Методологический инструментарий современной науки. Диалектическая логика как методология научного познания. Социокультурные аспекты науки. Философия естествознания и техники.*

Социальная философия и социально-гуманитарное познание. Философия и наука на рубеже XX и XXI вв.

- Выполнение домашнего задания, предусматривающего подготовку презентаций и докладов, выдаваемых на практических занятиях, по следующим темам: *Наука в её историческом развитии. Методологический инструментарий современной науки. Социокультурные аспекты науки. Философия и наука на рубеже XX и XXI вв.*

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретным ситуациям из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

8. Фонд оценочных средств

8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно

связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 1, 2	У	Письменный опрос, доклад с презентацией
Тема 3, 4	УК-1, ОПК-4	Письменный опрос, доклад с презентацией
Тема 5.	УК-1, ОПК-4	Самостоятельная работа
Тема 6	УК-1, ОПК-4	Доклад с презентацией
Тема 7, 8	УК-1, ОПК-4	Самостоятельная работа
Тема 9	УК-1, ОПК-4	Доклад с презентацией, контрольная работа

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности процессе текущего контроля

Темы докладов и презентаций:

1. Древнейшие истоки современной науки;
2. Пробуждающаяся наука: математика Древнего Египта, Вавилона и Греции;
3. Первые теоретические модели древнегреческих натурфилософов;
Механистическая теория Демокрита;
5. Софисты и их роль в становлении научного образа мысли;
6. История создания гипотетико-дедуктивного метода в Древней Греции;
7. Понятие «сущность» в концепции Аристотеля;
8. Христианское мировоззрение Средневековья;
Средневековый номинализм;
10. Становление опытных наук в эпоху Возрождения;
11. Становление опытных наук в эпоху Нового времени;
12. Ф. Бекон – основоположник эмпиризма;
13. Р. Декарт – основоположник рационализма;
14. Понятие «научная рациональность»;
Метод и методология в науке;
16. Классификация научных методов;
17. Общелогические методы познания;
18. Философские методы;
19. Общенаучные методы;
20. Методы эмпирического исследования;
21. Методы теоретического исследования;
22. Научные методы естественных наук;
23. Научные методы гуманитарных наук;
24. Научные методы технических наук;
25. Виды научного объяснения;
26. Язык науки;
27. Философия постмодернизма;
28. Структурализм;
29. Постмодернизма в литературе и языке;

30. Футурология;
31. Глобализация как процесс формирования нового миропорядка;
32. Основные модели и сценарии глобализации;
33. Понятие и типы цивилизаций в истории общества;
34. Наука и четвёртая промышленная революция.

8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

Типовые вопросы к экзамену:

1. Понятие науки, антинауки, лженауки. Специфика научного знания. Типология знания.
2. Основные стороны бытия науки.
3. Уровни научного познания.
4. Эмпирический уровень познания и его методы.
5. Теоретический уровень познания. Методы построения теории.
6. Проблема. Постановка проблем. Виды проблем.
7. Гипотеза как метод познания и форма знания.
8. Логические методы познания.
9. Научная парадигма и научная революция.
10. Картина мира.
11. Классификация наук по предмету и методу.
12. Понятие и виды научно-квалификационных работ.
13. Виды научных публикаций.
14. Методология. Уровни методологии.
15. Связь методологии и теории.
16. Периодизация истории науки.
17. Понятие классической, неклассической и постнеклассической науки.
18. Знание на Древнем Востоке.
19. Формирование научного знания в античности. Античная физика и математика.
20. Осмысление мира природы античными мыслителями (натурфилософские школы. Демокрит).
21. Классификация наук в трудах Платона и Аристотеля.
22. Развитие науки в период эллинизма.
23. Развитие знания на арабском средневековом Востоке.
24. Основные направления развития знаний в Средние века в Западной Европе.
25. Разработка Ф. Аквинским учения о движении.
26. Средневековый университет.
27. Первый научный период развития естествознания (XV-XVIII вв.).
28. Наука XIX в. (о математике, физике, химии и т.д.). Развитие науки в XIX в.
29. Особенности и тенденции развития современной науки.
30. Роль междисциплинарных исследований в развитии современной науки.
31. Научный факт как форма знания.
32. Проблема достоверности и вероятности научного факта.
33. Современная наука сквозь призму антропологического принципа.
34. Учёный как субъект познания.
35. Взаимосвязь теории и методологии.
36. Использование математических методов в современной науке.
37. Проявление тенденции интеграции и дифференциации знаний в истории развития науки.
38. Общее и особенное в естественнонаучном и социогуманитарном познании.
39. Этика учёного: эволюция понятий и образов.

8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Для комплексного планирования и осуществления всех форм учебной работы и контроля в рамках дисциплины «История и методология науки» рекомендуется использовать балльно-рейтинговую систему. Любой элемент учебного процесса (от посещения лекционных и практических занятий до выполнения заданий) может быть соотнесен с определенным количеством баллов, магистр же получает возможность «накапливать» оценочные баллы в ходе изучения дисциплины.

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степенью самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература

1. Светлов В. А. Философия и методология науки [Электронный учебник]: учеб. пособие. Ч. 1. - 2011. - 1 on-line, 768 с. Режим доступа:
2. Светлов В. А. Философия и методология науки [Электронный учебник] : учеб. пособие. Ч. 2. - 2011. - 1 on-line, 768 с. Режим доступа:

Дополнительная литература

1. Воронков, Ю. С. История и методология науки [Электронный ресурс]: учеб. для бакалавриата и магистратуры/ Ю. С. Воронков, А. Н. Медведь, Ж. В. Уманская; Рос. гос. гуманитар. ун-т. - Москва: Юрайт, 2019. - 1 on-line, 489 с.. - (Бакалавр и магистр. Академический курс). - Библиогр. в конце гл.. - Предм. указ.: с. 480-483. - Указ. имен: с. 484-488. - Лицензия до 31.12.2019 г. - ISBN 978-5-534-00348-2.
2. Время решающих перемен: "звездный час науки"? : [сб. ст.] / РАН, Ин-т философии ; отв. ред. Г. Л. Белкина ; ред.-сост. М. И. Фролова. - Москва : Канон-плюс, 2023. - 487, [1] с. : ил. - Библиогр. в конце ст. и в подстроч. примеч. - ISBN 978-5-88373-750-2
3. Дойч, Д. Начало бесконечности. Объяснения, которые меняют мир / Дэвид Дойч ; пер. с англ. М. Талачевой. - 5-е изд. - Москва : Альпина нон-фикшн, 2021. - 820 с. : ил. - (Alpina popular science). - Вариант загл. : Объяснения, которые меняют мир. - Библиогр.: с. 818-820. - Пер. изд. : The beginning of infinity / David Deutsch. - ISBN
4. Истина в науках и философии / РАН, Ин-т философии ; под ред.: И. Т. Касавина, Е. Н. Князевой, В. А. Лекторского. - М. : Альфа-М, 2010. - 492, [2] с. - (Библиотека журнала "Эпистемология и философия науки"). - Библиогр. в подстроч. примеч. -
5. Кнорринг, В. Г. История и методология науки и техники. Информационная сфера человеческой деятельности с древнейших времен до начала XVI века [Электронный ресурс]: учеб. пособие для вузов/ В. Г. Кнорринг; С.-Петерб. политехн. ун-т Петра Великого. - Москва: Юрайт, 2019. - 1 on-line, 353 с.: ил., табл.. - (Авторский учебник). - Вариант загл.: Информационная сфера человеческой деятельности с древнейших времен до начала XVI века. - Библиогр. в конце гл.. - Лицензия до 31.12.2019. - ISBN
6. Кузьменко, Г. Н. Философия и методология науки [Электронный ресурс]: учеб. для магистратуры/ Г. Н. Кузьменко, Г. П. Отюцкий. - Москва: Юрайт, 2019. - 1 on-line, 450 с.. - (Магистр). - Библиогр.: с. 282-286. - Лицензия до 31.12.2019. - ISBN 978-5-
7. Кун, Т. Структура научных революций : [сборник] : пер. с англ. / Томас Кун. - Москва : АСТ : Ермак, 2003. - 365, [1] с. - (Философия. Психология). - Библиогр. в конце работ и в подстроч. примеч. - ISBN 5-17-008289-4. - ISBN 5-9577-0277-3
8. Лакатос, И. Фальсификация и методология научно-исследовательских программ / И. Лакатос ; [пер.с англ., авт. примеч., авт. предисл. В. Порус]. - М. : Моск. филос. фонд, "МЕДИУМ", 1995. - 236 с.
9. Левин, Г. Д. Анализ и синтез / И. Д. Левин ; РАН, Ин-т философии. - Москва : "Канон+" РООИ Реабилитация, 2023. - 190 с. - (Независимый альянс). - Библиогр.: с.
10. Фейерабенд, П. Против методологического принуждения : очерк анархистской теории познания / пер. с англ. и нем. А. Л. Никифорова; общ. ред. И. С. Нарского. - Благовещенск : [б. и.], 1999. - 352 с. - Библиогр.:с.338-351 (404 назв.). - ISBN 5-80157-
11. Юдин, Э. Г. Методология науки. Системность. Деятельность / [Сост., предисл., библиогр. А.П.Огурцова, Б.Г.Юдина]. - Москва : Эдиториал УРСС, 1997. - 444 с. - (Философы России XX века). - Библиогр. в конце частей. - ISBN 5-

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций

- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- БЕН РАН
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантитана (<https://elib.kantiana.ru/>)

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта - <https://eios.kantiana.ru/>, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- установленное на рабочих местах студентов соответствующего ПО и антивирусное программное обеспечение.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.